

# Hector Berlioz

## L'Enfance du Christ

Trilogie sacrée  
op. 25

---

pour solistes (STBarB), chœur (SATB)  
2 flûtes, hautbois, cor anglais  
2 clarinettes, 2 bassons, 2 cors  
2 trompettes, 2 cornets à pistons  
3 trombones, timbales, harpe  
2 violons, alto, violoncelle  
contrebasse et orgue

éditée par / herausgegeben von  
Paul Prévost

Réduction piano chant / Klavierauszug  
Paul Horn

## Besetzung / Distribution

### **Voix seules / Einzelstimmen:**

Le Récitant / *Erzähler*

Ténor / *Tenor*

Hérode / *Herodes*

Basse / *Baß*

La Vierge Marie / *Jungfrau Maria*

Mezzo-soprano / *Mezzosopran*

Saint Joseph / *Heiliger Joseph*

Baryton / *Bariton*

Le Père de famille / *Hausvater*

Basse / *Baß*

Polydorus (Le Commandant de la patrouille /

*Der Kommandant der Patrouille*)

Basse / *Baß*

Un Centurion / *Ein Zenturio*

Ténor / *Tenor*

### **Chœurs / Chöre**

Chœur de devins / *Chor der Wahrsager*

Ténors / *Tenor I, II*

Basses / *Baß I, II*

Chœur d'anges / *Chor der Engel*

Sopranos / *Sopran I, II*

Contraltos / *Alt I, II*

et / *und*

Sopranos / *Sopran*

Contraltos / *Alt*

Ténors / *Tenor*

Basses / *Baß*

Chœur de bergers / *Chor der Hirten*

et / *und*

Chœur d'Ismaélites / *Chor der Ismaeliten*

Sopranos / *Sopran*

Contraltos / *Alt*

Ténors / *Tenor*

Basses / *Baß*

Zum vorliegenden Werk ist folgendes Aufführungsmaterial  
erhältlich:

Partitur (CV 70.038), Klavierauszug (CV 70.038/03),

Chorpartitur (CV 70.038/05), 19 Harmoniestimmen

(CV 70.038/09), Violino I (CV 70.038/11),

Violino II (CV 70.038/12), Viola (CV 70.038/13),

Violoncello (CV 70.038/14), Contrabbasso (CV 70.038/15),

Organo (CV 70.038/49).

## Vorwort

Hatte die Revolution das französische Publikum Geschmack an großen Orchester- und Chorwerken finden lassen, so war es die Restauration, die dem Oratorium zum eigentlichen Wiederaufleben verhalf. Vor diesem Hintergrund entstand zwischen Oktober 1850 und Juli 1854 auch das Oratorium *L'Enfance du Christ*. Berlioz hatte das Werk nicht von Anfang an in der vorliegenden und endgültigen Form konzipiert. *La Fuite en Égypte*, der zweite Teil der Trilogie, bildet ein „Werk im Werk“, das zuerst für sich allein entstand, bevor die beiden anderen Teile, *Le Songe d'Hérode* und *L'Arrivée à Saïs*, um das Werk gruppiert wurden.

Wenn dem Komponisten Glauben geschenkt werden darf, wurden die drei Nummern, aus denen *La Fuite en Égypte* besteht, im Oktober 1850 niedergeschrieben. Am 12. November wurde *L'Adieu des bergers* (Nr. 9) das erste Mal während eines Konzertes der Société Philharmonique unter der Leitung des Komponisten in Paris aufgeführt. Berlioz gab das Stück zunächst als ein „Mysterium von Pierre Ducré“ von 1679 aus und entlarvte die Täuschung erst, als er die Partitur an seinen Verleger 1852 verkaufte. *Légende et pantomime* (Nr. 10) scheint nicht vor dem 30. Mai 1853 aufgeführt worden zu sein, als es bei einem Konzert der Royal Philharmonic Society in London erklang. Bereits kurz darauf begann dieses Stück bei Konzerten in Frankfurt a. M., Braunschweig, Hannover und Bremen auch das deutsche Publikum zu bezaubern. Am 1. Dezember 1853 wurde *La Fuite en Égypte* im Leipziger Gewandhaus endlich als Ganzes aufgeführt. Zur gleichen Zeit plante Berlioz bereits eine Erweiterung seiner biblischen Legende. *L'Arrivée à Saïs*, der künftige dritte Flügel des Triptychons *L'Enfance du Christ*, nahm erstaunlich schnell Gestalt an. Am 24. Januar 1854 war die Arbeit bereits so weit fortgeschritten, dass sechs Nummern im Entwurf vorlagen, jedoch noch nicht instrumentiert waren. Drei Monate später war die Arbeit an *L'Arrivée à Saïs* abgeschlossen. Bald darauf ging Berlioz daran, Ideen für den ersten Teil der *Trilogie sacrée* zu sammeln. Ab Juni begann er die konkrete Arbeit an *Le Songe d'Hérode* und beendete die autographe Partitur am 25. Juli 1854. Pläne von Berlioz, *L'Enfance du Christ* in Deutschland erstmals aufzuführen, zerschlugen sich, so dass das Gesamtwerk am 10. Dezember 1854 in der ausverkauften Salle Herz in Paris unter Leitung von Berlioz vor einem begeisterten Publikum uraufgeführt wurde. Nach dem großen Erfolg der Uraufführung fand *L'Enfance du Christ* auch über Frankreich hinaus schnell eine weite Verbreitung, obwohl das Werk in der Presse durchaus auch kritische Töne hervorrief. Insbesondere die stilistischen Rückgriffe des Komponisten auf Formen des 16. und 17. Jahrhunderts stießen auf ein geteiltes Echo. Einige Kritiker sahen darin anachronistische Tendenzen und warfen Berlioz Einfallslosigkeit vor. Der größere Teil der Stimmen widersprach jedoch diesem Urteil und lobte in Berlioz' Werk die Rückkehr zur Tradition. Darüber hinaus begrüßte man, dass Berlioz die häufig beargwöhnten gigantischen Proportionen vorangegangener Werke aufgegeben und sich der durchsichtigeren Miniatur angenommen hatte, deren ausgeprägte Melodik immer wieder besonders gewürdigt wurde.

Da sich die begeisterten Stimmen über Berlioz' Werke insgesamt oft nur auf einen Zirkel von Anhängern in Frankreich begrenzten, die Presse und Öffentlichkeit dagegen sich häufig gegenüber neuen Kompositionen in Zurückhaltung übte, wandte sich der Komponist ins Ausland. Voraussetzung für eine dortige Aufführung war jedoch die Übersetzung des Werks in die Landessprache. Berlioz bedauerte deshalb, dass er über keine deutsche Übersetzung verfügte, als er *La Fuite en Égypte* 1853 in Deutschland aufführte. Zwar existierte von diesem Teil eine Übersetzung in der Erstausgabe von 1852, die jedoch nicht die Zustimmung des Komponisten fand. Berlioz trat wahrscheinlich deshalb an Peter Cornelius heran, um ihn um eine Übersetzung von *La Fuite en Égypte* 1853 zu bitten. Obwohl auch diese Übersetzung nach Meinung des Komponisten Mängel in der Prosodie aufwies, vertraute er weiterhin Cornelius als Übersetzer, sodass dieser auch die anderen beiden Teile von *L'Enfance du Christ* ins Deutsche übertrug und damit die lange gebräuchliche Textfassung lieferte.

Till Reininghaus  
(nach dem Vorwort der Partitur von Paul Prévost)

### Zur neuen Übertragung des Textes von „L'Enfance du Christ“ ins Deutsche

Bei der deutschen Textfassung handelt es sich um eine Neuübertragung von Berlioz' originalem Text, die der Verfasser für seine Aufführung des Werkes am 13. Dezember 1997 in der Stadtkirche St. Veit in Waldenbuch vorgenommen hat und die hier erstmals veröffentlicht wird.

Für den literarisch begabten Berlioz muß die poesie- und gefühlvolle Übersetzung des Dichtermusikers Peter Cornelius ein Glücksfall gewesen sein. Es fällt schwer, sich von ihr zu lösen, doch es gibt es Gründe für einen solchen Schritt. So ist der Originaltext in den dramatischen Teilen präziser, direkter und sachlicher als Cornelius' Übertragung. Die strengere Bindung an das Original, die die Neuübertragung anstrebt, entspricht damit eher dem heutigen Zeit- und Sprachgefühl; vermieden wird der Umweg über eine verbrämte Idylle. Neben der Treue zum Original waren die Anpassung an den musikalischen Duktus und das Bemühen um Sangbarkeit Kriterien der Neuübertragung. Reime wurden nur dort eingesetzt, wo sie den gehobenen Vortrag unterstreichen (Pro- und Epilog, Arie, Orakelspruch, Vision, Audition, Lied, Gebet).

In Berlioz' *Mémoires* findet sich die zuversichtliche Äußerung: „Ich habe die Gewißheit, daß (ich) man dieses Werk leicht und oft in Deutschland aufführen kann.“ Die neue Übertragung soll ein kleiner Beitrag dazu sein, dass sich diese Erwartung des Komponisten erfüllt.

Klaus Kreuser

Für weitere Details und Nachweise vgl. das ausführliche Vorwort der Partitur.

## Foreword

While the Revolution had given French audiences a taste for grandiose orchestral and choral works, the Bourbon Restoration gave the oratorio a new lease on life. Against that background the oratorio *L'Enfance du Christ* was composed between October 1850 and July 1854. Berlioz did not conceive it from the outset in its definitive form. *La Fuite en Égypte*, the second part of the trilogy, was originally a self-contained work, before it was joined by the other parts *Le Songe d'Hérode* and *L'Arrivée à Saïs*.

If the composer's word is to be believed, the three numbers which make up *La Fuite en Égypte* were written in October 1850. On the 12th November *L'Adieu des bergers* (No. 9) was performed for the first time during a concert given by the Société Philharmonique in Paris, conducted by the composer. Berlioz announced this piece as a "Mysterium by Pierre Ducre" of 1679, revealing his deception only when he sold the score to his publisher in 1852. *Légende et pantomime* (No. 10) does not appear to have been performed before the 30th May 1853, when it was given at a concert of the Royal Philharmonic Society in London. Soon afterwards this piece also began to enchant German audiences at Frankfurt on Main, Brunswick, Hanover and Bremen. On the 1st December 1853 *La Fuite en Égypte* was finally performed in full in the Leipzig Gewandhaus. At that time Berlioz began planning to enlarge his biblical legend. *L'Arrivée à Saïs*, later to become the third part of the triptych *L'Enfance du Christ*, took shape amazingly quickly. By the 24th January 1854 six of its numbers had been drafted, although not yet orchestrated. Three months later work on *L'Arrivée à Saïs* had been completed. Soon afterwards Berlioz began to gather ideas for the first part of the *Trilogie sacrée*. In June he began work on *Le Songe d'Hérode*, and he completed the autograph score on the 25th July 1854. Plans to give the first performance of *L'Enfance du Christ* in Germany fell through, and the world première of the entire work took place on the 10th December 1854 in the sold-out Salle Herz in Paris, conducted by the composer and received with enthusiasm. After the great success of that première *L'Enfance du Christ* was also soon performed at many places outside of France, although there were differences of opinion among reviewers in the press; in particular the composer's stylistic return to 16th and 17th century forms was criticized in some quarters. Some critics saw this as an anachronistic tendency, and accused Berlioz of lacking ideas. However, the majority of writers rejected this verdict and praised Berlioz's work for its return to tradition. The fact was also welcomed that here Berlioz's had given up the often criticized gigantic proportions of earlier works of his to produce a more transparent miniature, whose outstanding melodic qualities, in particular, were always especially appreciated.

As enthusiasm for Berlioz's works in general was often restricted to a circle of his admirers in France, while the press and general public were frequently critical of his new works, he turned to other countries. In this case, however, a performance was dependent on the translation of the

text of the work into foreign languages. Berlioz therefore regretted the fact that he had no acceptable German translation when he performed *La Fuite en Égypte* in Germany in 1853. There was a translation of this section of the work in the first edition of 1852, but it did not meet with the composer's approval. Presumably for this reason Berlioz asked Peter Cornelius to provide a translation of *La Fuite en Égypte* in 1853. Although in the composer's opinion this translation also contained faults in the Prosody, he entrusted to Cornelius the task of making a German translation of the two other parts of *L'Enfance du Christ*, and that translation long remained in use.

Till Reininghaus  
(from the Foreword of the full score by Paul Prévost)

### The new German translation of the text of "L'Enfance du Christ"

This German translation is a new version of Berlioz's original text which the undersigned completed for his performance of the work on the 13th December 1997 in St. Veit's Church, Waldenbuch, and which is here published for the first time.

Berlioz, with his literary gifts, must have welcomed the poetic and sensitive German translation by the writer and musician Peter Cornelius. It is hard to reject that translation, but there are reasons for doing so. The French text is more precise and direct in the dramatic passages than Cornelius's translation. The closer association with the original which is striven for in this new translation corresponds to present-day ideas; the detour by way of an embellished idyll has been avoided. Alongside fidelity to the original, closer association with the flow of the music, and suitability for singing are criteria of the new translation. Rhymes are used only where they emphasize a heightened mode of expression (Prologue and Epilogue, aria, oracle, vision, hearing, song, prayer).

Berlioz's *Mémoires* contain the following confident assertion: "I am certain that this work can be easily and frequently performed in Germany." The new translation is intended as a small contribution to the fulfilment of this expectation by the composer.

Klaus Kreuser  
Translation: John Coombs

# Inhalt / Sommaire

## Première Partie: Le Songe d'Hérode

*Erster Teil: Der Traum des Herodes*

|   |    |
|---|----|
| 1. Introduction / <i>Einleitung</i>   | 2  |
| Scène 1: Une rue de Jérusalem / <i>Eine Straße in Jerusalem</i>   |    |
| 2. Marche nocturne et récitatif<br>(Un Centurion, Polydorus)<br><i>Nächtlicher Marsch und Rezitativ</i><br>( <i>Ein Zenturio, Polydorus</i> ) | 3  |
| Scène 2:<br>Intérieur du palais d'Hérode / <i>Im Palast des Herodes</i>   |    |
| 3. Récitatif et Air d'Hérode<br><i>Rezitativ und Arie des Herodes</i>   | 12 |
| Scène 3:  |    |
| 4. Polydorus et Hérode / <i>Polydorus und Herodes</i>   | 18 |
| Scène 4:  |    |
| 5. Scène et chœur de devins / <i>Szene und Chor der Wahrsager</i>   | 19 |
| Scène 5: L'étable de Béthléem / <i>Der Stall zu Bethlehem</i>   |    |
| 6. Duo (La Vierge Marie, Saint Joseph)<br><i>Duett (Jungfrau Maria, Heiliger Joseph)</i>  | 35 |
| Scène 6:  |    |
| 7. La Vierge Marie, Saint Joseph, Chœur d'anges<br><i>Jungfrau Maria, Heiliger Joseph, Chor der Engel</i>                                     | 41 |

## Deuxième Partie: La Fuite en Egypte

*Zweiter Teil: Die Flucht nach Ägypten*

|  |    |
|--|----|
| 8. Ouverture   | 47 |
| Scène 1:   |    |
| 9. L'adieu des bergers à la Sainte Famille<br><i>Abschiedsgesang der Hirten beim Aufbruch der Heiligen Familie</i> | 51 |
| Scène 2: Le repos de la Sainte Famille<br><i>Die Rast der Heiligen Familie</i>                                     |    |
| 10. Légende et pantomime<br><i>Legende und Pantomime</i>   | 58 |

## Troisième Partie: L'arrivée à Saïs

*Dritter Teil: Die Ankunft in Saïs*

|  |     |
|--|-----|
| 11. Introduction   | 63  |
| Scène 1: L'intérieur de la ville de Saïs / <i>In der Stadt Saïs</i>  |     |
| 12. Duo (La Vierge Marie, Saint Joseph)<br><i>Duett (Jungfrau Maria, Heiliger Joseph)</i>  | 69  |
| Scène 2:   |     |
| 13. La Vierge Marie, Saint Joseph,<br>Le Père de famille, Chœur d'Ismaélites<br><i>Jungfrau Maria, Heiliger Joseph, Hausvater, Chor der Ismaeliten</i>                       | 80  |
| 14. Trio pour deux flûtes et harpe<br><i>Trio für zwei Flöten und Harfe</i>  | 94  |
| 15. La Vierge Marie, Saint Joseph,<br>Le Père de famille, Chœur d'Ismaélites (suite)<br><i>Jungfrau Maria, Heiliger Joseph, Hausvater, Chor der Ismaeliten (Fortsetzung)</i> | 99  |
| Scène 3:   |     |
| 16. Epilogue / <i>Epilog</i>   | 110 |

# Première Partie: Le Songe d'Hérode

Erster Teil: Der Traum des Herodes

## 1. Introduction – Einleitung

Hector Berlioz

1803–1869

Klavierauszug: Paul Horn

Moderato un poco lento ♩ = 66

Avec solennité

Récitant  
Erzähler

Dans la crèche en ce temps, Jé - sus ve-nait de nai-tre, Mais nul pro-dige en-  
In die Krip-pe ge - legt ward Je - sus, neu-ge - bo-ren. Noch zeig-ten kei - ne

Flauti  
Clarinetti  
Fagotti  
Archi

Legni

*mf* *p*

7

cor ne l'a-vait fait con-nai-tre; Et dé - ja les puis-sants trem-bl-  
Wun - der, wer ihn aus - er - ko - ren. A - ber schon bebt manch stol - zer

*poco f*

11

fai - bles es-pé-raient, Tous at - ten Or ap-pre-nez, chré-tiens, quel  
Schwa-che ihr Ge - sicht zum neu - en Hö - re nun, Chri - sten - heit, welch

*dim.* *mf* *dim* *p*

18

crime - Au roi des Juifs a - lors sug-gé-ra la ter-reur, Et le cé-leste a -  
grau vom bö - sen Traum ver-stört, Ju-das Kö-nig er - sann, und wie des Him - mels

*dolce*

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Au. ...dauer/Duration: ca. 95 min.

© 19... Carus-Verlag, Stuttgart – CV 70.038/03

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten./Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Herausgeber: Paul Prevtz

Deutscher Text: Klaus Kreuzer

*poco riten.*

vis que, dans leur humble é - ta - ble Aux pa - rents de Jé - sus en - voy - a le Sei - gneur.  
 Rat er - ging - im fin - stern Stal - le an die El - tern Je - su, of - fen - ba - ret vom Herrn.

*poco riten.*

*pp*

## Scène 1:

Une rue de Jérusalem. Un corps de garde. Soldats romains faisant une ronde de nuit.  
 Eine Straße in Jerusalem. Ein Wachhaus. Römische Soldaten auf nächtlicher Runde.

## 2. Marche nocturne et récitatif (Un Centurion, Polydorus)

Nächtlicher Marsch und Rezitativ (Ein Zenturio, Polydorus)

Moderato  $\text{♩} = 66$ 

Cor

Flauti  
 Oboe  
 Corno inglese  
 Clarinetti  
 Fagotti  
 Corni  
 Timpani  
 Archi

*ppp* *p*

7 Vc pizz

Bassi pizz

13

18

22

*mf*

Clf, Fg

27

Musical notation for measures 27-30. The piece is in a minor key with a key signature of two flats. The right hand features a melodic line with slurs and a dynamic marking of *mf*. The left hand provides a steady accompaniment with eighth notes.

31

Musical notation for measures 31-34. The right hand continues the melodic development with slurs and a dynamic marking of *mf*. The left hand accompaniment remains consistent.

35

Musical notation for measures 35-38. The right hand features a more active melodic line with slurs. The left hand accompaniment consists of eighth-note chords.

39

Musical notation for measures 39-42. The right hand has a melodic line with slurs and a dynamic marking of *f*. The left hand accompaniment features chords with slurs.

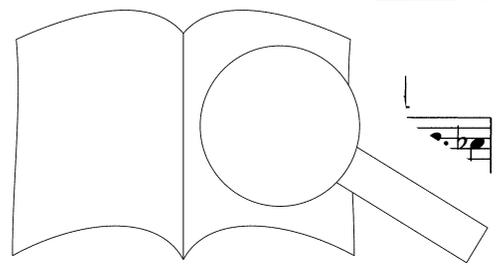
43

Musical notation for measures 43-46. The right hand continues with a melodic line and slurs. The left hand accompaniment consists of chords with slurs.

47

Musical notation for measures 47-50. The right hand has a melodic line with slurs and a dynamic marking of *mf*. The left hand accompaniment features chords with slurs.

Musical notation for measures 51-54. The right hand has a melodic line with slurs and a dynamic marking of *p* with a *cresc.* (crescendo) hairpin. The left hand accompaniment features chords with slurs.



PROBENPARTIUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

58 Cor Ob Tutti  
*p* *mf* *f*

63 Cor Bassi  
*f* *mf* *pp*

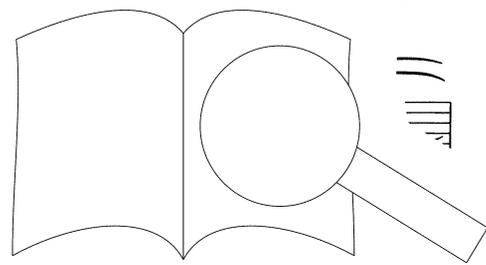
69

74

78 VI II  
*cresc.*

82 VI I  
*poco* *mf*

87 Ob  
*cresc.* *mf*



91 *Tutti*  
*f* *dim.*

95 *Archi*  
*pp* *Cor* *p*

101 *Legni*  
*p* *mf*

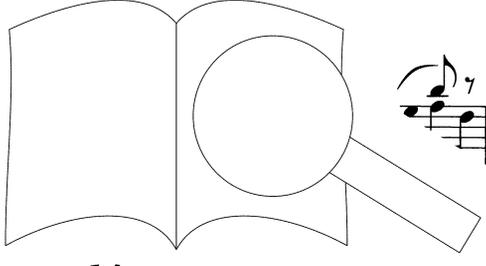
106

111

116 *p* *mf*

121

PROBEKOPPIERT FÜR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



126

mf

Musical score for measures 126-129, featuring piano and bass staves with various musical notations including slurs, accents, and dynamic markings.

130

f

Musical score for measures 130-134, featuring piano and bass staves with various musical notations including slurs, accents, and dynamic markings.

135

meno f

Musical score for measures 135-138, featuring piano and bass staves with various musical notations including slurs, accents, and dynamic markings.

139

Musical score for measures 139-142, featuring piano and bass staves with various musical notations including slurs, accents, and dynamic markings.

143

Tutti

f

ff

Musical score for measures 143-146, featuring piano and bass staves with various musical notations including slurs, accents, and dynamic markings.

147 Un Centurion / Ein Zenturio

f

Qt  
Wor

A-van-chez!  
Tre-tet vor!

Musical score for measure 147, featuring a vocal line with lyrics and a piano accompaniment.

Le Commandant de  
Der Kommandant  
Polydorus

Ro-me.  
Rö-mer!

Récitatif

mf

p

Musical score for measures 148-150, featuring a vocal line with lyrics and a piano accompaniment.

152

récit

*mf*

Po-ly-do-rus! Je te croy-ais dé-jà, sol-dat, aux bords du Ti-bre!  
 Po-ly-do-rus! Ich denk', du liegst in Rom, mein Freund, am Strand des Ti-ber!

Hal - te!  
 Hal - tet!

Polydorus  
 J'y se-rais en ef-  
 Und da wä - re ich

155

fet si Gal-lus, Votre il-lus-tre pré-teur, m'eût en-fin lais-sé li-bre; Mais il m'a sans rai-son  
 auch, hät-te Gal-lus, der gro-ße Herr O - berst, nicht an-ders be-foh-len. Oh - ne Grund zwingt er mir

159

son Cet-te tris-te ci-té, pour y voir ses fo- gar-der les in-som-ni-es.  
 solch ei-ner trost-lo-sen Stadt, ei-nen Spin-ner len, wenn Ma-je-stät nicht ein-schläft.

Que fait Hé-  
 Was hat He-

163

ro  
 ro

ve, il trem-ble, Il voit par-tout  
 belt, hat Äng-ste, wähnt ü-ber-ali

I cha-que  
 i je-den

PROBE PARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Ri - di - cu - le ty - ran! Mais  
Lä - cher - li - cher Ty - rann! Doch

jour; Et du soir au ma - tin Il faut sur lui veil - ler; il nous ob - sède en - fin.  
Tag, so - gar wäh - rend der Nacht ver - langt er un - sern Schutz, auf uns - re Näh' be - dacht.

*pp*

Vc, Cb

170 *a tempo I* La patrouille se remet en  
Mesuré marche et s'éloigne.

va, pour - suis ta ron - de. Die Patrouille  
geh, mach dei - ne Run - de. in Bewegung

Il le faut bien. A - dieu. Ju - pi - ter le con - fon - de!  
Ja, ich muß gehn. Gut Nacht. Soll ihn Ju - pi - ter stra - fen!

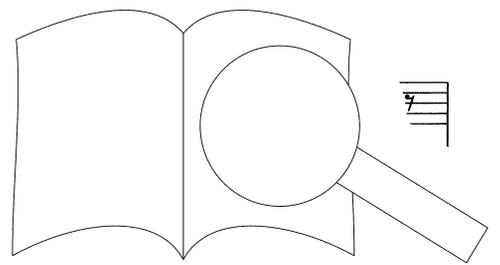
*mf*

174 *mf* *mf* *mf*

Archi

179 *dim.* *p* *Ob*

183 *mf* *p* *Fl*



187

*p* *mf* *pp*

192 Legni

*p* *dim.* *p*

197

*cresc.* *mf* *dim.*

202

*p* *pp* Cor

206

*dim.*

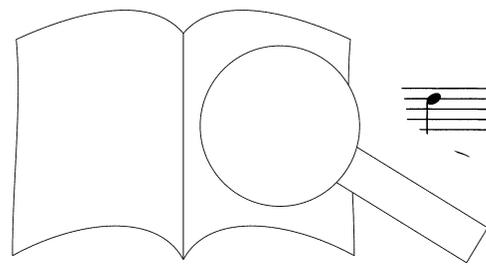
210

*pp* *poco* *a* *poco*

2

*p*

PROBEKOPPIERTUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



218

222

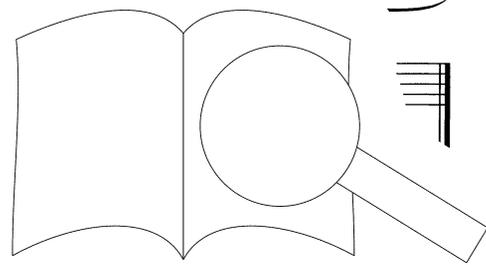
226

231

237

243

251



PROBENPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Scène 2:

Intérieur du palais d'Hérode / Im Palast des Herodes

3. Récitatif et Air d'Hérode – Rezitativ und Arie des Herodes

Allegro non troppo  $\text{♩} = 80$

Flauti  
Oboe  
Corno inglese  
Clarineti  
Fagotti  
Corni  
Tromboni  
Archi

Archi  
*mf*  
Clt, Trb  
*p*

*cresc. poco a pr*

*cresc. poco a pr*

12 Hérode / Herodes

Récitatif  
*sotto voce*

Tou - jours ce  
Stets die - ser

*p*  
*cresc. poco a pr*

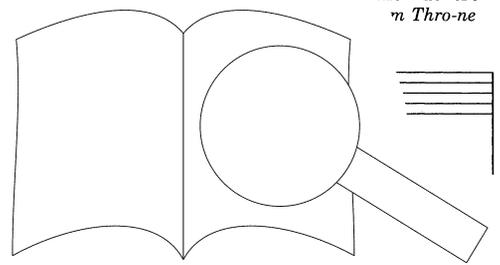
16

en - co - re cet en - fant  
Schon wie - der die - ses Kind,

me dé - trô -  
n Thro - ne

*p*  
*cresc. poco a pr*

PROBENPARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



20

ner!  
stürzt!

Et ne sa-voir que croi-re  
Muß ich dem Wah-ne glau-ben,

De ce pré-sa-ge me-na-  
der ban-gen Ah-nung, die be-

*p* *pp*

24

Andante misterioso ♩ = 60

çant  
droht

pour ma vie et ma gloi-re!  
mei-nen Glanz und mein Le-ben?

Va, Vc

*pp* *ff* *ff* *ff* *mf*

29

*simile*

34

Legni

O mi-sè-re des rois!  
Weh, ein Kö-nig zu sein!

Fg

*p* *dim.*

Trb, Bassi

40

- gner et ne pas vi-vre!  
te-gie-ren und nicht le-be:

Fag

*dim.*

A  
Für

46

tous don - ner des lois, Et dé - si - rer de sui - vre Le che - vri -  
 al - ler Recht tre - ten ein, da - bei doch nur er - stre - ben, Hir - te zu

Fg Ob Archi

*dim.* *poco f* *p*

52

er, le che - vri - er au fond des bois! pro -  
 sein, im tie - fen Wald ein Hirt' zu sein! -

*cresc.* *p*

57

fon - de Qui tiens le mon - de Dans le nos A mon sein  
 schwieg - ne, du hältst die Wel - ten in P Mei - nem ver -

Archi Fl Ob

*p* *perdendo*

63

ra te ne la paix une heu - re, et fleur - re mon  
 ei - ne Stun - de Frie - den, - te un

front d'en-nuis char - gé!  
mein be-drück-tes Herz!

A mon  
Mei-nem

Ob

*sf* *dim.* *pp* *p*

*pp* Archi pizz

sein ra - va - gé  
Geist, tief ver - stört,

Don - ne la paix une heu - r  
gib ei - ne Stun - de Frie - r

*simile*

O mi -  
Weh, ein

Archi

*pp*

sè - i  
Kö - n

mi - sè - re des rois!  
ein Kö - nig zu

Cor ingl

88

Ré - gner et ne pas vi - vre! A tous don-ner des  
 Re - gie ren und nicht le - ben! Für al - le mäch-tig

92

lois, Et dé - si - rer de sui - vre Le che-vri - er, le che-vri - er  
 sein, da - - bei doch nur er - stre - ben, Hir - te zu sein, im tie - fen W

97

bois!  
 sein!

Tutti

*p* *f* *dim.*

101

Ef - fort sté - ri - le! ... il fuit;  
 Was bringt mein Mü - he ... ef;

PROBENPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

105 *un poco rit.*

Et ma plainte i - nu - ti - le Ne hâ - te point ton cours,  
 und mein un - nüt-zes Kla - gen ver - kürzt nicht dei - nen Lauf,

*smorz.* *ppp*

109

*sf* *un poco rit.* *a tempo vibrato*

in - ter - mi - na - ble nuit, in - ter - mi - na - ble nuit.  
 un - end - lich lan - ge Nacht, un - end - lich lan - ge Nacht.

*poco sf* *poco sf* *p* *pp*

115

118

122

*un poco rit'* *Polydorus f*

Sei - Mein

*cresc. molto*

Scène 3:

4. Polydorus et Hérode – *Polydorus und Herodes*

Allegro  $\text{♩} = 92$

Polydorus

gneur!  
Herr!

Hérode  
Herodes

*ff*  
Lâ - ches! trem-blez, je sais te - nir en -  
Feig - ling! Zu - rück! Noch kann ich um-geh'n

Flauti  
Oboe  
Corno inglese  
Clarinetti  
Fagotti  
Corni  
Archi

Allegro  $\text{♩} = 92$

Tutti

*ff*

4

*f* 3

Moins vite

Ar - rê - tez!  
Sieh doch her!

Moins vite (le reconnaissant / er erkennt ihn)

core une é - pée ...  
mit mei-nem Schwert!

Ah! c'est toi, Po - ly -  
Ach, bist du's, Po - ly

7

*p*

Sei -  
Mein

tu m'an - non - cer?  
Neu - es für mich?

Archi

juifs vien - nent de s'as - sem -  
er Ju - das kom-men zu dir,

9

bler!  
wie

Ils sont là.  
Sie sind hier.

En - fin!  
End-lich!

Scène 4:

5. Scène et chœur de devins – Szene und Chor der Wahrsager

Andante maestoso ♩ = 63

Flauti  
Oboe  
Corno inglese  
Clarineti  
Fagotti  
Corni  
Trombe  
Tromboni  
Archi

Archi

Cor

8 Chœur de devins / Chor der Wahrsager 5 1res basses  
5 2e basses

sotto voce

Les sa-ges de Ju-dé - e, ô roi,  
Die Wei-sen von Ju-dä - a, o Herr,

Fg

*p*

13

Pour un prin - ce sa - vant et gé - né - re  
dir, o Fürst mit Ver - stand und off - ner

un.

sont dé - vou - és;  
Dien - sten sie stehn.

17 Hérode / Herodes

Qu'ils veuil - lent m'é-clai - rer. Est - il quel-que re -  
Kann ich von euch er - fahn: Was könn't' mich von ver -

par  
*Sp*

- tu d'eux?  
st du sehn?

récit Archi

*p*

20

Andante con moto

Mesuré

mède Au sou - ci dé - vo - rant qui dès long - temps m'ob - sè - de?  
zeh - ren - der Sor - ge be - frein, von der ich ganz be - ses - sen?

Quel est - il?  
Wel - che Sorg'?

Andante con moto

Mesuré

*p*

*p*

*mf p*

Andante misterioso ♩ = 66

Hérode

24 *sotto voce*

Cha - que nuit, Le mê - me son - ge m'ê - pou - van - te;  
Je - de Nacht der - sel - be Alp - traum, der er - schreckt mich;

Cl<sup>t</sup>

*p*

*pp*

28

grave et len - te Me ré - p<sup>t</sup>  
tief ein - dring - lich, im - mer

«Ton heu - reux temps s'en - fuit!  
„Dein Glück zer - rinnt schon bald!

32

- tre Qui fe - ra  
n Kind, des - sen Kraft

Ton  
dein

Récitatif

trône et ton pou - voir. > Puis-je de vous sa - voir Si cet-te ter-reur qui m'ac-  
 Reich und dei - ne Macht. " Ich will von euch er - fahrn, ob die-se Angst, die mich be -

*cresc. sf* *p* Archi pizz

cable Est fon - dé - e, et com - ment ce dan-ger re-dou - ta-ble Peut ê - tre dé-tour-né?  
 drückt, ei - nen Grund hat. Wie ist dann die Ge-fahr noch zu ban-nen, wie kann ich ihr ent-gehn?

Andante

Mesuré *p*

Les es-prite le sau - ront, Et, par nous con-sul - tés, bien-tôt  
 Hell-sehn Gei - ster al - lein. Doch wenn wir sie be - schwörn, so-gleich'

Mesuré

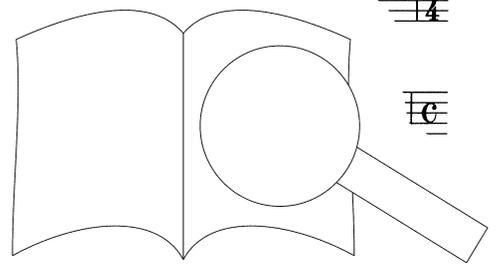
*pp*

Les devins font des évolutions cabalistiques et procèdent à la conjuration.  
 Die Wahrsager vollführen kabbalistische Bewegungen und fahren mit Zauberkraften.

Allegretto ♩ = 152

50 Clt, Fg, Va, Vc, Cb

*p*



PROBENPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

59

Musical score for measures 59-60. The piece is in C major, 4/4 time. Measure 59 features a treble clef with a melodic line of eighth notes and a bass clef with a bass line of eighth notes. Measure 60 shows a key signature change to C minor and a time signature change to 3/4, with a melodic line in the treble clef and a bass line in the bass clef.

61

Musical score for measures 61-62. Measure 61 continues the C major section with eighth notes in both hands. Measure 62 transitions to C minor and 3/4 time, featuring a melodic line in the treble clef and a bass line in the bass clef.

63

Musical score for measures 63-65. Measure 63 has a treble clef with a melodic line and a bass clef with a bass line. Measure 64 continues the melodic line in the treble clef. Measure 65 shows a key signature change to C major and a time signature change to 3/4, with a melodic line in the treble clef and a bass line in the bass clef.

66

Musical score for measures 66-68. Measure 66 is in 3/4 time with a treble clef and a bass clef. Measure 67 continues the melodic line in the treble clef. Measure 68 shows a key signature change to C major and a time signature change to 4/4, with a melodic line in the treble clef and a bass line in the bass clef.

69

Musical score for measures 69-71. Measure 69 has a treble clef with a melodic line and a bass clef with a bass line. Measure 70 continues the melodic line in the treble clef. Measure 71 shows a key signature change to C major and a time signature change to 4/4, with a melodic line in the treble clef and a bass line in the bass clef.

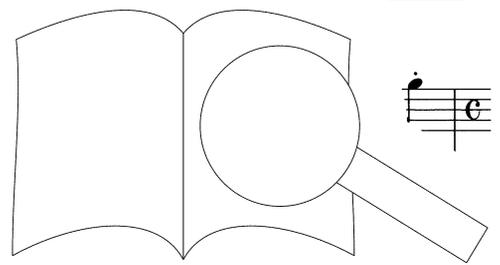
72

Musical score for measures 72-74. Measure 72 has a treble clef with a melodic line and a bass clef with a bass line. Measure 73 continues the melodic line in the treble clef. Measure 74 shows a key signature change to C major and a time signature change to 4/4, with a melodic line in the treble clef and a bass line in the bass clef. The instruction *poco f* is written above the treble clef.

75

Musical score for measures 75-77. Measure 75 has a treble clef with a melodic line and a bass clef with a bass line. Measure 76 continues the melodic line in the treble clef. Measure 77 shows a key signature change to C major and a time signature change to 4/4, with a melodic line in the treble clef and a bass line in the bass clef.

PROBENPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



78

81

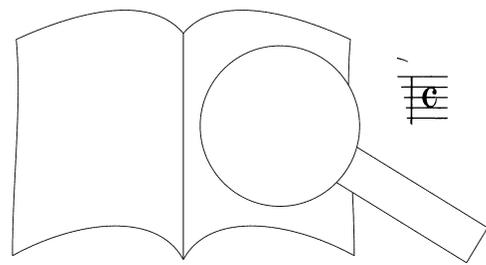
83

85 Ob, Cor ingl

87

89

92



94

Musical score for measures 94-96. The piece is in 3/4 time with a key signature of one flat (B-flat). The right hand features chords and melodic lines, while the left hand has a steady eighth-note accompaniment.

97

Musical score for measures 97-99. The texture continues with the eighth-note accompaniment in the left hand and more complex chordal structures in the right hand.

100

Musical score for measures 100-102. Measure 100 is marked *mf*. Measure 101 is marked *f* and includes the instruction "VI, Fl".

*un poco ritenuto*

103

Musical score for measures 103-105. Measure 103 is marked *p*. Measure 105 is marked *ff*. The tempo marking *un poco ritenuto* is still in effect.

Andante misterioso ♩ = 66  
 récit Mesuré  
 Basses I et II

107

Musical score for measures 107-111. Measure 107 is marked *mf*. The score includes vocal lines with lyrics in French and German, and a woodwind part marked "Legni".

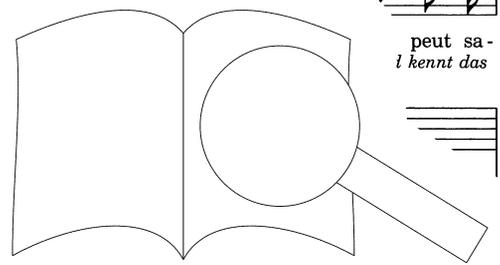
Lyrics:  
 La voix dit vrai, sei-gneur. Der Spruch ist wahr, o Herr:  
 ge - nait - tre ist ein Kind. Qui - fe - ra dis - pa - Sei - ne Kraft läßt ver-

112

Musical score for measures 112-114. Measure 112 is marked "Moderato Récitatif". The score includes vocal lines with lyrics and piano accompaniment.

Lyrics:  
 Ton trô-ne et ton peut sa-  
 dein Reich und dei i kennt das

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



117 Hérode

Animé

*mf*

Allegro

Andante ♩ = 66

Que faut-il que je fas-se?  
Ja und was muß ich ma-chen?

voir Ni son nom, ni sa ra-ce.  
Kind, we-der Na-me noch Her-kunft.

Tu tom-be-ras, à  
Du kommst zu Fall, es

Archi

Allegro

Andante ♩ = 66  
VII trem.

*p* *mf* *f* *p*

Fg

121

moins que l'on ne sa-tis-fas-se Les noirs es- prits, et si, pour con-ju  
sei, du wirst dich un-ter-wer-fen bö-ser Ge-walt, und bald zu wen-<sup>r</sup>

simile

125

*cresc.* *f* *p*

Des en-fants nou-veau-nés tu n'or-don  
al-le Neu-ge-burt weihn oh-ne

Archi

*cresc.* *f* *ppp*

130

Allegro agitato  
Hérode / H

eh bien, pé-  
so denn!

*cresc.*

ris-sent! Je ne puis hé-si-ter. Que dans Jérusalem, A Na-zar-  
ster-ben! Und das jetzt auf der Stell! In ganz Je-ru-sa-lem, in Na-za-

reth, à Beth-lé-em, Sur tous les nou-veau-nés mes cr san-  
reth, in Beth-le-hem die neu-ge-bor-ne Brut, mein

tis-sent! der-ben! +Legni cris, schrei,

pleurs Tränen De-er es,

PROBENPARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

154

Des ri - viè - res de sang vont è - tre ré - pan - dues Des ri -  
 sol - len Strö - me von Blut flie - ßen durch ih - re Stra - ßen, sol - len

*poco cresc.*

159

viè - res de sang vont è - tre ré - pan - du - es. Je se - rai  
 Strö - me von Blut flie - ßen durch ih - re Stra - ßen. Ich wer - de

*cresc. molto*

164

à ces dou - leurs. grâ - ce, ni  
 sein für den Schmerz. An - mut, kein

*f*

168

Ne fe - ront fai - bl'  
 nichts kann än - dern

*mf*

Hérode

ge: Il faut un terme à mes ter-reurs!  
 schluß: Mei-ne Qual ein En - - - de ha - ben muß!

Ténors I *f* Oui, Ja, *f*

Ténors II *f* Oui, Ja, *f*

Basses I *f* Oui, Ja, *f*

Basses II *f* Oui, Ja, *f*

*cresc.*

oui, par le fer qu'il pas, n'hé-si-te pas. Que  
 ja, durch das Schwert soll'n al - - - re nicht, und zög-re nicht! In

oui, par le S - - - t! N'hé-si-te pas, n'hé-si-te pas. Que  
 ja, durch das S - - - en! Und zög-re nicht, und zög-re nicht! In

oui, - - - ris - sent! N'hé-si-te pas, n'hé-si-te pas. Que  
 ja, - - - le - - - ster - ben! Und zög-re nicht, und zög-re nicht! In

qu'ils pé - ris - sent! N'hé-si - - - ris - sent! N'hé-si - - - ris - sent! N'hé-si - - - ris - sent!  
 rt soll'n al - le - - ster - ben! Und zög-re nicht, und zög-re nicht, und zög-re nicht, und zög-re nicht!

*sf*

PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



sent! Mal - gré les cris, mal - gré les  
ben! Trotz Weh - ge - schrei, trotz al - ler

mal - gré les cris, mal - gré les pleurs  
trotz Weh - ge - schrei, trotz al - ler Trä - nen,

mal - gré les cris, mal - gré les pleurs De tant de mè - res  
trotz Weh - ge - schrei, trotz al - ler Trä - nen der Müt - ter,

mal - gré les cris, mal - gré les pleurs De tant de mè - res é - per -  
trotz Weh - ge - schrei, trotz Trä - nen der Müt - ter, die vor Schmer - zen

mal - gré les cris, mal - gré les pleurs De tant de mè - res  
trotz Weh - ge - schrei, trotz Trä - nen der Müt - ter, die

Legni

*sf*

pleurs De tant de er - du - es,  
Tränen der Müt - te - zen ra - sen,

De tant de mè Les ri - viè - res de sang  
trotz al - ler Trä sol - len Strö - me von Blut

de tant de res é - per - dues, Les ri - viè - res de sang  
der Müt - ter, - vor Schmer - zen ra - sen, sol - len Strö - me von Blut

du - es de sang qui se - ront ré - pan - du - es, les ri -  
ra - se - e von Blut - flie - ßen durch ih - re Stra - ßen, sol - len

Strö - res de sang qui les ri -  
me von Blut - fli sol - len

*f*

*f*

*f*

PROBENPARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Les ri-viè-res de sang Je se-rai  
sol-len Strö-me von Blut flie-ßen! Ich mach mich

qui se-ront ré-pan-du-es, De-meu-re sourd à ces dou-leurs;  
flie-ßen durch ih-re Stra-ßen! Du machst dich taub für ih-ren Schmerz,

qui se-ront ré-pan-du-es, De-meu-re sourd à ces dou-leurs;  
flie-ßen durch ih-re Stra-ßen! Du machst dich taub für ih-ren Schmerz,

viè-res de sang ré-pan-du-es, De-meu-re sourd à ces dou-leurs;  
Strö-me von Blut flie-ßen durch die Stra-ßen! Du machst dich taub für ih-ren Schmerz,

viè-res de sang ré-pan-du-es, De-meu-re sourd à ces dou-leu  
Strö-me von Blut flie-ßen durch die Stra-ßen! Du machst dich taub für ih-ren S

*f* *p*  
Fg

sourd à ces dou-ce, la grâ-  
taub für ih-ren heit, nicht An-

Que rien n'é-bran-le ton cou-ra-ge! Es-prite, pour  
bleib fest bei dem, was du ge-spro-chen! ster, ihr bringt

Que rien n'é-bran-le ton Es-prite, pour  
bleib fest bei dem, was du ster, ihr bringt

Que rien n'é-br. Et vous, Es-prite, pour  
bleib fest Doch, Gei ster, ihr bringt

ra-ge! Et vous, ur  
-spro-chen! Doch, Gei st

Archi *p* 3

ce, la grâ - ce, ni l'â - ge Ne fe - ront fai - blir mon cou - ra -  
 mut, kein Al - ter, - nichts, nichts, nichts kann än - dern mei - nen Ent - schluß,

at - ti - ser sa ra - ge, Re - dou - blez  
 nun sein Blut zum Ko - chen und ver - dop - -

at - ti - ser sa ra - ge, Re - dou - blez  
 nun sein Blut zum Ko - chen und ver - dop - -

at - ti - ser sa ra - ge, Re - dou - blez  
 nun sein Blut zum Ko - chen und ver - dop - -

at - ti - ser sa ra - ge, Re - dou - blez  
 nun sein Blut zum Ko - chen und ver - dop - -

*cresc.* *ff* *p*

ge Ne fe - ront fai - blir mon c Il faut un ter -  
 nichts, nichts kann än - dern mei - nen fe Die Qual ein En -

ses ter - reurs Re ars. De - meu - re sourd à ces dou -  
 pelt die Wut, und Wut. Du machst dich taub für ih - ren

ses ter - reurs ses ter - reurs. De - meu - re sourd à ces dou -  
 pelt die Wut. Du machst dich taub für ih - ren

ses ter - reurs. De - meu - re sourd à ces dou -  
 pelt er - dop - pelt die Wut. Du machst dich taub für ih - ren

Re - dou - blez ses ter - reurs à ces dou -  
 und ver - dop - pelt die für ih - ren

*cresc.* *<sf>* *f*

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

me il faut un ter - me un terme à mes ter -  
 de, die Qual ein En - de, ein En - de ha - ben

leurs de - meu - re sourd \_\_\_\_\_ à ces dou - leurs; De - meu - re sourd \_\_\_\_\_ à ces dou -  
 Schmerz, du machst dich taub \_\_\_\_\_ für ih - ren Schmerz, du machst dich taub \_\_\_\_\_ für ih - ren

leurs de - meu - re sourd \_\_\_\_\_ à ces dou - leurs; De - meu - re sourd \_\_\_\_\_ à ces dou -  
 Schmerz, du machst dich taub \_\_\_\_\_ für ih - ren Schmerz, du machst dich taub \_\_\_\_\_ für ih - ren

leurs de - meu - re sourd \_\_\_\_\_ à ces dou - leurs; De - meu - re sourd \_\_\_\_\_ à ces dou -  
 Schmerz, du machst dich taub \_\_\_\_\_ für ih - ren Schmerz, du machst dich taub \_\_\_\_\_ für ih - ren

leurs de - meu - re sourd \_\_\_\_\_ à ces dou - leurs; De - meu - re sourd \_\_\_\_\_ à ces dou -  
 Schmerz, du machst dich taub \_\_\_\_\_ für ih - ren Schmerz, du machst dich taub \_\_\_\_\_ für ih - ren

reurs!  
 muß!

leurs.  
 Schmerz!

leurs.  
 Schmerz!

leurs.  
 Schmerz!

leur-  
 Sc!

PROBEPARTITUR  
 + Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

228

Musical score for measures 228-232. The system consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature is two sharps (F# and C#). The music features a complex rhythmic pattern with many sixteenth and thirty-second notes. Measure 232 ends with a fermata.

233

Musical score for measures 233-236. The system consists of two staves. Measures 233-234 feature dense chordal textures in the treble staff. Measures 235-236 feature sixteenth-note patterns in the bass staff, with some triplets and sixteenth-note groups.

237

Musical score for measures 237-241. The system consists of two staves. Above the staves, the text "Archi, Legni" is written. The music continues with complex rhythmic patterns and chordal textures. Measure 241 ends with a fermata.

242

Musical score for measures 242-246. The system consists of two staves. Above the staves, the text "Otoni, Fg" is written. The music features a steady eighth-note pattern in the treble staff and a more complex bass line. Measure 246 ends with a fermata.

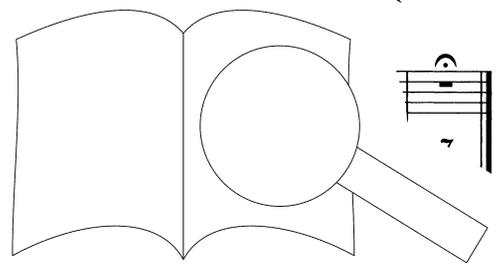
247

Musical score for measures 247-249. The system consists of two staves. Above the staves, the text "Archi" is written. The music features a dense, rhythmic texture in the treble staff. Measure 249 ends with a fermata.

250

Musical score for measures 250-254. The system consists of two staves. Above the staves, the text "dim." and "pp Trb, Fg" is written. The music features a complex rhythmic pattern in the treble staff. Measure 254 ends with a fermata.

Musical score for measures 255-259. The system consists of two staves. The music continues with complex rhythmic patterns and chordal textures.



PROBEKOPPIERT  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Scène 5:

L'étable de Béthléem / Der Stall zu Bethlehem

6. Duo (La Vierge Marie, Saint Joseph) – Duett (Jungfrau Maria, Heiliger Joseph)

Andante ♩ = 80

Legni

Flauti  
Oboe  
Corno inglese  
Clarineti  
Archi

*p* *poco sf* *p* *p*

4

+VI, Vc

9

14 La Vierge Marie / Jungfrau Maria

*p*  
O mon cher fils, don - ne  
Mein lie - bes Kind, schau d' A ces a - gneaux qui vers  
gib sie - den Scha - fen, die so

Archi  
*pp*

20

Legni  
*p*

si  
so

doux!                   lais - se, lais - se - les pren - dre,                   Ne les fais pas lan - guir,  
 sanft,                   ih - nen kannst du sie rei - chen,                   laß sie nicht hung - rig war - ten,

*pp*

ô mon en - fant.                   O mon cher fils,  
 mein lie - bes Kind.                   Mein lie - bes Kind,

don - ne cette her - be                   ten - dre                   A                   a                   qui vers  
 schau die Grä - ser, die                   wei - chen,                   gib                   en,                   die so

toi vont bê - s.                   sont si doux!                   lais - se, lais - se - les  
 zu - trau - lich                   schaun so sanft,                   ih - nen kannst du sie

...s fais pas lan - guir,                   Ré -  
 ... sie nicht hung - rig war - ten,                   Und

49 La Vierge Marie

pands en - cor — ces fleurs ces fleurs sur leur — li - tiè - re.  
 streu - e Blu - men aus auf ihr so kar - ges La - ger.

Saint Joseph

*p*  
 Ré - pands en - cor — ces fleurs sur leur — li - tiè - re.  
 Und streu - e Blu - men aus aufs kar - ge La - ger.

53 animando poco

Ils sont heu - reux de tes dons; ils  
 Dann freun sich al - le an dir, sie

Ils sont heu - reux de tes dons, cher en - fant; de tes  
 Dann freun sich al - le an dir, o mein Kind. - le an

nu. assai

56

reux de tes r - té,  
 al - le an r - gnügt,

dans c. t

vois — leurs jeux jeux, —  
 sieh, — wie ver - gnügt, 'nügt,

*gva*  
 Fl

*mf*

Archi pizz.

vois leur gai - té,  
sieh, wie ver - gnügt!

vois leur  
Ih - re

vois leur gai - té,  
wie ver - gnügt ihr Spiel!

vois leur  
Ih - re

Fl, Ob  
Archi  
*tr*

Tempo I

*pp*

mè - re Tour - ner vers toi son re - gard ca - res - sant.  
Mut - ter, sie schickt zu dir ih - ren Blick voll Dank zu - rück. Ün ces

mè - re Tour - ner vers toi son re - gard ca Ré -  
Mut - ter, sie schickt zu dir ih - ren Blick v D Und

*ppp*

*n poco animato*

fleurs  
aus

leur li - tiè - re. Ils sont heu - reux de des  
kar - ges La - ger. Dann freun sich al - le an

eurs sur leur li - tiè - sont heu -  
aus aufs kar - ge La - en

PROBE-PARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

un poco animato

dons, cher en - fant; Ils sont heu - reux de tes dons, cher en - fant; Ils sont heu - reux  
 dir, o mein Kind, dann freun sich al - le an dir, o mein Kind, dann freun sich al - le an

reux Ils sont heu - reux, ils  
 sich al - le an dir! Dann

*tr* *meno f* *tr* *tr*

*un poco animato*

de tes dons; Vous leur gai - té, vois -  
 dir, o mein Kind. Sieh, wie ver - gnügt! Sieh

sont heu - reux de tes dons; Vous leur  
 freun sich al - le an dir, sieh, wie

leur  
 eh leur  
 ihr

Tempo I

vous leur  
 ih - re

jeux, u.  
 Sr.

our - ner vers toi son re -  
 sie schickt zu dir ih - re

toi son re - gard ca - res - sant. Oh!  
 dir ih - ren Blick voll Dank zu - rück. So

*riten.* *Tempo I*

*ppp*

sois bé - ni, mon cher en - fant, mon cher en -  
 sei ge - seg - net, sü - ßes Kind, mein lie - bes

Oh! sois bé - ni, di - vin en - fant, oh!  
 So sei ge - seg - net, gött - lich Kind, ge -

fant, sois bé - ni, mon cher et tendre en - fant, cher  
 Kind, sei ge - seg - net, mein sü - ßes Kind, mein Kind, sü

sois bé - ni, di - vin en - fant, cher  
 seg - net Kind, gött - lich, gött - lich, go. at!  
 Kind!

*riten.*

*a tempo I*

*mf*

*a tempo*  
 Fl, Ob

Cor ingl, Clt

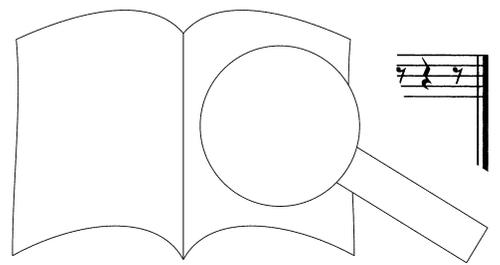
*p*

Va

Cor ingl, Clt

Tutti

*cresc.*



PROBEPARTITUR  
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Scène 6:

7. La Vierge Marie, Saint Joseph, Chœur d'anges – Jungfrau Maria, Heiliger Joseph, Chor der Engel

Lento avec solennité ♩ = 63

La Vierge Marie  
Jungfrau Maria

Saint Joseph  
Heiliger Joseph

5 Sopranos I et 5 Sopranos II

Sopranos I, II\*  
*p*  
Jo - seph! Ma - ri - e! É - cou - tez -  
Jo - seph! Ma - ri - a! Hö - ret auf

5 Contraltos I et 5 Contraltos II

Contraltos I, II\*  
*p*  
Jo - seph! Ma - ri - e!  
Jo - seph! Ma - ri - a!

Lento avec solennité ♩ = 63

Org

Flauti  
Oboe  
Corno inglese  
Clarinetti  
Organo  
Archi

7

*p*  
Es - prits de vi - e, Est - ce bie nous.  
Ihr Him - mels - bo - ten, was führt

*p*  
Es - prits de vi - e,  
Ihr Him - mels - bo - ten,

nous. \_\_\_\_\_  
uns! \_\_\_\_\_

Il faut sau - ver ton fils qu'un  
Er - ret - te dei - nen Sohn, sein

nous. \_\_\_\_\_  
uns! \_\_\_\_\_

Il faut sau - ver ton fils qu'un  
Er - ret - te dei - nen Sohn, sein

Org

\* Chœur: se placer la scène (dans un salon voisin de l'orchestre et dont la porte est ouverte) (in einem dem Orchester benachbarten Raum mit offener Tür)

O ciel! mon fils!  
O Gott, mein Sohn!

grand pé-ri - me - na - ce, Ma - ri - e!  
Le - ben ist ge - fähr - det, Ma - ri - a!

Oui, vous de - vez par - tir, Et de vos  
Ja, ihr müßt fort von hier und eu - re

grand pé-ri - me - na - ce, Ma - ri - e!  
Le - ben ist ge - fähr - det, Ma - ri - a!

Oui, vous de - vez par - tir, Et de vos  
Ja, ihr müßt fort von hier und eu - re

VI  
Org

La Vierge Marie

pas bien dé-ro-ber la tra-ce; Dès ce soir au dé-sert vers  
Spu-ren hin-ter euch ent - fer-nen! Durch die Wü-ste noch heut na

pas bien dé-ro-ber la tra-ce; Dès ce soir au dé-sert  
Spu-ren hin-ter euch ent - fer-nen! Durch die Wü-ste r' heu.

fuir. un poco animato  
- fliehn. Fl, Clt  $\text{♩} = 84$

*p* Archi

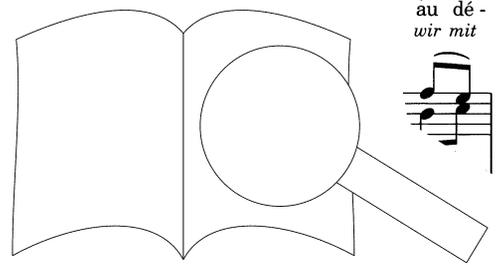
cresc. - - - -

A vos Eu-rer

or Wei - sung Saint Jos

es - prits de lu-miè - re, A - vec Jé - sus au dé -  
ne Bo - ten des Lich - tes. Noch heu - te fliehn wir mit

es sou - mis, es - prits au dé -  
fol - gen wir, ihr Bo - wir mit



PROBEN  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Allegretto ♩ = 144

sert nous fui-rons. Mais ac - cor - dez à notre hum - ble pri - è - re  
 Je - sus dort - hin. Doch un - ser de - mü - tig Be - ten er - hö - ret:

sert nous fui-rons. Mais ac - cor - dez à notre hum - ble pri - è - re  
 Je - sus dort - hin. Doch un - ser de - mü - tig Be - ten er - hö - ret:

Allegretto ♩ = 144

Archi

*p*

La pru - den - ce, la for - ce,  
 Gebt uns Klug - heit und Stär - ke,

La pru - den - ce, la for - ce,  
 Gebt uns Klug - heit und Stär - ke,

Fl, Clt *pp*

Cb

Lento ♩ = 6.

le sau - ve - rons.  
 tung uns ge - lingt.

le sau - ve - rons.  
 tung uns ge - lingt.

Sopranos I et II

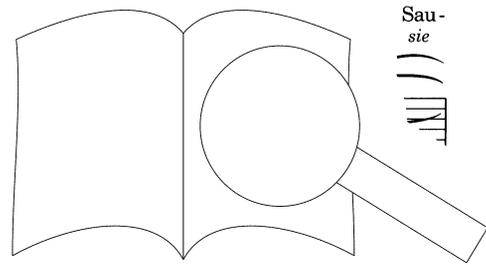
La puis-san - ce cé - les - te Sau - sie  
 Al - le Mäch - te des Him - mels,

La puis-san - ce cé - sie  
 Al - le Mäch - te des

Lento ♩ = 63

Org

*p*



*mf*

En

Laßt

*mf*

En

Laßt

ra de vos pas é - car - ter  
hal - ten von eu - rem Weg fern

Toute en - con - tre fu - nes - te.  
je - des wid - ri - ge Un - heil.

ra de vos pas é - car - ter  
hal - ten von eu - rem Weg fern

Toute en - con - tre fu - nes - te.  
je - des wid - ri - ge Un - heil.

55 Allegretto ♩ = 132

hâte al - lons tout pré - pa - rer en hâ - te en h' out e - pa -  
schnell uns das Nö - ti - ge tun, laßt schnell uns, laßt ti - ge

hâte al - lons tout pré - pa - rer en hâ - te en h' out pré - pa -  
schnell uns das Nö - ti - ge tun, laßt schnell .st Nö - ti - ge

Allegretto ♩ = 132

Legni, Archi

*mf*

58 Lento ♩ = 56

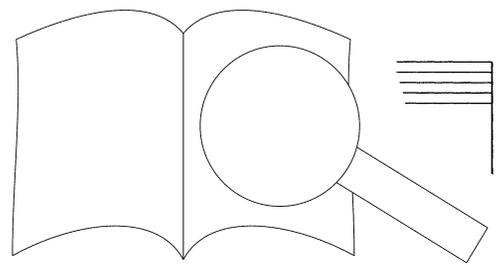
rer.  
tun,

rer.  
Sopran

*mf* Tutti

Ho - san

*pp*



PROBE PARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

60 Sopranos I Tutti  
na! Ho - san - - - na!

Sopranos II Tutti *mf*  
Ho - san - - - na!

Contraltos I Tutti *mf*  
Ho - san - - - na!

Contraltos II Tutti *mf*  
Ho - san - - - na!

63 *p*  
Ho - - - san - n Ho - san - -

*p*  
Ho - - - san - - -

*p*  
Ho - - - na! Ho - san - na! Ho -

*p*  
Ho - - - san - na! Ho - san -

Org  
*p*

*dim.* *ppp* *sempre dim.*

na! Ho-san na! Ho-

*dim.* *ppp* *sempre dim.*

na! Ho-san na! Ho-san na! Ho-

*dim.* *ppp* *sempre dim.*

san - na! Ho-san na!

*dim.* *ppp* *sempre dim.*

na! Ho-san na! Ho-san na!

+Fl, Archi Org

*pp*

*pppp* *un poco riten.*

san na!

san

Ho-

*pppp*

an na!

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

# Deuxième Partie: La Fuite en Egypte

## Zweiter Teil: Die Flucht nach Ägypten

Les bergers se rassemblent devant l'étable de Bethléem.

Die Hirten versammeln sich vor dem Stall zu Bethlehem.

### 8. Ouverture

Moderato un poco lento ♩ = 96

Flauti  
Oboe  
Corno inglese  
Archi

Archi

*p*

7

13

19

*cresc.*

*mf*

*f*

25

*pp*

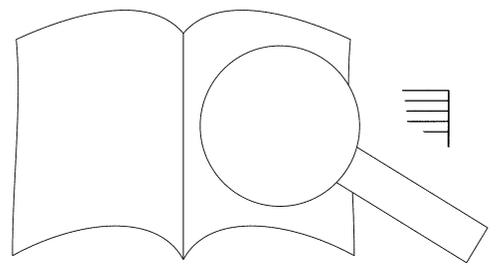
*dim.*

*perendosi*

31

*pp*

*un pe*



37

Legni

*p*

43

48

*f* *cresc.*

53

*p* *tr* *mf*

60

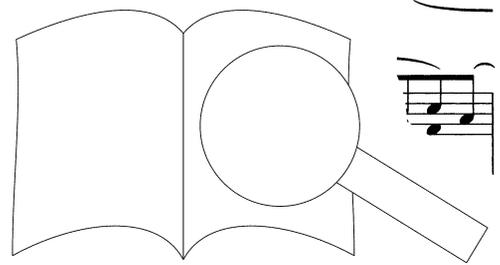
*dim.* *pp* +Archi

66

*un peu retenu*

*p*

PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



77

Musical score for measures 77-82. The system consists of two staves. The upper staff contains a melodic line with eighth-note patterns and slurs. The lower staff contains a bass line with eighth-note patterns. Dynamic markings include *dim.* (diminuendo), *p* (piano), and *cresc.* (crescendo).

83

Musical score for measures 83-87. The system consists of two staves. The upper staff features a melodic line with slurs and rests. The lower staff has a bass line with eighth-note patterns. Dynamic markings include *mf* (mezzo-forte) and *p* (piano).

88

Musical score for measures 88-92. The system consists of two staves. The upper staff is marked *Fl* (Flute) and contains a melodic line with slurs and rests. The lower staff is marked *Ob* (Oboe) and contains a melodic line with slurs and rests. Dynamic markings include *pp* (pianissimo).

93

Musical score for measures 93-97. The system consists of two staves. The upper staff is marked *Cor ingl* (English Horn) and contains a melodic line with slurs and rests. The lower staff contains a bass line with eighth-note patterns. Dynamic markings include *p* (piano).

98

Musical score for measures 98-103. The system consists of two staves. The upper staff contains a melodic line with slurs and rests. The lower staff contains a bass line with eighth-note patterns. Dynamic markings include *cresc.* (crescendo) and *mf* (mezzo-forte).

104

Musical score for measures 104-107. The system consists of two staves. The upper staff contains a melodic line with slurs and rests. The lower staff contains a bass line with eighth-note patterns.

108

Musical score for measures 108-113. The system consists of two staves. The upper staff contains a melodic line with slurs and rests. The lower staff contains a bass line with eighth-note patterns. A large graphic of an open book with a magnifying glass is overlaid on the right side of the page.

PROBENPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

112

*un peu retenu*

mi - - nuen - - do

*p* *sf dim.*

118

Tempo I

*pp* *poco f* *p*

*tr* Fl Ob

125

*poco f* *pp* *poco f*

132

*pp* *sf*

138

*f* *p*

Legni

144

*p* *p cresc.*

+Archi

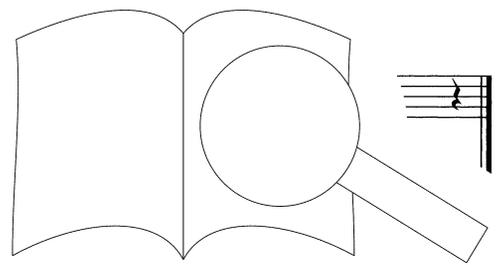
151

*ppp* *pizz.*

Legni

PROBENPARTIUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Scène 1:

9. L'adieu des bergers à la Sainte Famille

Abschiedsgesang der Hirten beim Aufbruch der Heiligen Familie

Allegretto  $\text{♩} = 50$

Sopranos *p* Il s'en va loin de la ter-re OÙ dans l'é-  
Er muß aus dem Hei - mat - lan-de, da er im

Contraltos *p* Il s'en va loin de la ter-re OÙ dans l'é-  
Er muß aus dem Hei - mat - lan-de, da er im

Ténors *p* Il s'en va loin de la ter-re OÙ dans l'é-  
Er muß aus dem Hei - mat - lan-de, da

Basses *p* Il s'en va loin de la ter-re OÙ dans l'é-  
Er muß aus dem Hei - mat

Ob, Clt *f* *p* Archi

10

table il vit le jour. De son père Qu'il res - te le cons-  
Stal - le kam zur Welt. Doch der n-de, sie schen - ken ihm, was

table il vit le jour. De sa mère Qu'il res - te le cons-  
Stal - le kam zur Welt. Do de Lie - bes - ban-de, sie schen - ken ihm, was

table il vit le jour. père et de sa mère Qu'il res - te le cons-  
Stal - le kam El - tern Lie - bes - ban-de, sie schen - ken ihm, was

table il vit le jour. Je son père et res - te le  
Stal - le kam Doch der El - tern ben ihm,

*poco f*

*p*

tant a-mour! Qu'il gran-dis-se, qu'il pros-pè-re, Et qu'il soit bon père à son  
 e-wig hält. Ein-mal selbst im münd'-gen Stan-de Va-ter-gü-te ihn-be-

*p*

tant a-mour! Qu'il gran-dis-se, qu'il pros-pè-re, Et qu'il soit bon père à son  
 e-wig hält. Ein-mal selbst im münd'-gen Stan-de Va-ter-gü-te ihn-be-

*p*

tant a-mour! Qu'il gran-dis-se, qu'il pros-pè-re, Et qu'il soit bon père à son  
 e-wig hält. Ein-mal selbst im münd'-gen Stan-de Va-ter-gü-te ihn-be-

*p*

cons-tant a-mour! Qu'il pros-pè-re, Et qu'il soit bon  
 was e-wig hält. Va-ter-gü-te, Va-ter-gü-te

*f* *mf*

tour! Qu'il gran-dis-se, qu'il qu'il soit bon père à son  
 seelt. Ein-mal selbst im mü. - ter-gü-te ihn-be-

*f*

tour! Qu'il gran-dis-s. pr. Et qu'il soit bon père à son  
 seelt. Ein-mal selbst im an-re, Va-ter-gü-te ihn-be-

*f* *dim.*

tour! Qu' pros-pè-re, Et qu'il soit bon père à son  
 seelt. münd'-gen Stan-de Va-ter-gü-te ihn-be-

*mf* *dim.*

tou - se, qu'il pros-pè-re nère à son  
 selbst im münd'-gen Stan- r-be-

PROBENPARTIUR • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

*un peu retenu* **p**

Tempo I

**p**

tour, Et qu'il soit bon père à son tour! Onc - ques  
seelt, Va - ter - gü - te ihn - be - seelt. Ma - chen

tour, Et qu'il soit bon père à son tour! Onc - ques  
seelt, Va - ter - gü - te ihn - be - seelt. Ma - chen

tour, Et qu'il soit bon père à son tour! Onc - ques  
seelt, Va - ter - gü - te ihn - be - seelt. Ma - chen

tour, Et qu'il soit bon père à son tour! Onc - ques  
seelt, Va - ter - gü - te ihn - be - seelt. Ma - chen

*un peu retenu*

Tempo I

Ob, Clt

si, chez l'i - do - lâ - tre, Il vient à sen - tir le mal - heur, Fuy - ant la ter - re ma -  
Men - schen sich zu Göt - zen, die Welt ins Cha - os fällt zu - rück. Laßt, die auf Ge - walt - nur

si, chez l'i - do - lâ - tre, Il vient à sen - tir le mal - heur, Fuy - ant la ter - re ma -  
Men - schen sich zu Göt - zen, die Welt in. Laßt, die auf Ge - walt - nur

si, ch... vient à sen - tir le mal - heur ter - re ma -  
ie Welt ins Cha - os fällt zu - rück. Laßt, die auf Ge - walt - nur

*poco f* *p*

râ - tre, Chez nous qu'il re - vienne au bon - heur! Que la pau - vre - té du  
 set - zen. Zu uns kehrt um und bringt das Glück! Hir - ten - ar - mut lern' er

*poco f* *p*

râ - tre, Chez nous qu'il re - vienne au bon - heur! Que la pau - vre - té du  
 set - zen. Zu uns kehrt um und bringt das Glück! Hir - ten - ar - mut lern' er

*poco f* *p*

râ - tre, Chez nous qu'il re - vienne au bon - heur! Que la pau - vre - té du  
 set - zen. Zu uns kehrt um und bringt das Glück! Hir - ten - ar - mut lern' er

*poco f* *p*

râ - tre, Chez nous qu'il re - vienne au bon - heur! Que la pau - vre - té du  
 set - zen. Zu uns kehrt um und bringt das Glück! Hir - ten - ar - mut lern' er

*poco f* *p*

râ - tre, Chez nous qu'il re - vienne au bon - heur! Que la pau - vre - té du  
 set - zen. Zu uns kehrt um und bringt das Glück! Hir - ten - ar - mut lern' er

*mf* *dim.*

pâ - tre Res - te tou - jours chère à son cœur! Que la pau - vre - té du pâ - tre  
 schät - zen, ihm sie stets am Her - zen lieg! Hir - ten - ar - mut lern' er schät - zen,

*mf* *dim.*

pâ - tre Res - te tou - jours chère à son cœur! Que la pau - vre - té du pâ - tre  
 schät - zen, ihm sie stets am Her - zen lieg! Hir - ten - ar - mut lern' er schät - zen,

*f* *mf* *dim.*

pâ - tre Res - te tou - jours chère à son cœur! Que la pau - vre - té du pâ - tre  
 schät - zen, ihm sie stets am Her - zen lieg! Hir - ten - ar - mut lern' er schät - zen,

*f* *mf* *dim.*

pâ - tre Res - te tou - jours chère à son cœur! Que la pau - vre - té du pâ - tre  
 schät - zen, ihm sie stets am Her - zen lieg! Hir - ten - ar - mut lern' er schät - zen,

*p* *mf* *dim.*

pâ - tre Res - te tou - jours chère à son cœur! Que la pau - vre - té du pâ - tre  
 schät - zen, ihm sie stets am Her - zen lieg! Hir - ten - ar - mut lern' er schät - zen,

*p* *mf* *dim.*

pâ - tre Res - te tou - jours chère à son cœur! Que la pau - vre - té du pâ - tre  
 schät - zen, ihm sie stets am Her - zen lieg! Hir - ten - ar - mut lern' er schät - zen,

*un poco rit.*

*p*

Res - te tou - jours chère à son cœur, Res - te tou - jours chère à son cœur!  
 ihm sie stets am Her - zen lieg', ihm sie stets am Her - zen lieg'!

*p*

Res - te tou - jours chère à son cœur, Res - te tou - jours chère à son cœur!  
 ihm sie stets am Her - zen lieg', ihm sie stets am Her - zen lieg'!

*p*

Res - te tou - jours chère à son cœur, Res - te tou - jours chère à son cœur!  
 ihm sie stets am Her - zen lieg', ihm sie stets am Her - zen lieg'!

*p*

Res - te tou - jours chère à son cœur, Res - te tou - jours chère à son cœur!  
 ihm sie stets am Her - zen lieg', ihm sie stets am Her - zen lieg'!

*un poco rit.*

*p*

Tempo I

*un poco più lento*

*pppp*

Cher en - fant, Dieu te bé - nis-se! Dieu vous bé - nisse, heu -  
 Lie - bes Kind, Gott soll dich seg - nen! Er seg - ne euch, be -

ber - en - te au te bé - nis-se! Dieu vous bé - nisse, heu -  
 dich seg - nen! Er seg - ne euch, be -

en - fant, Dieu te bé - nis-se! Dieu vous bé - nisse, heu -  
 - bes Kind, Gott soll dich seg - nen! Er seg - ne euch, be -

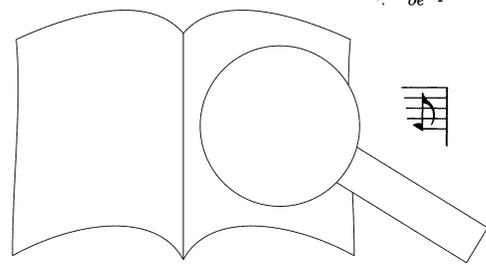
*pppp*

Cher en - fant, Dieu te bé - nisse, heu -  
 Lie - bes Kind, Gott soll dich seg - nen! Er seg - ne euch, be -

*un poco più lento*

Archi

*pppp*



PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

reux é - poux! Que ja - mais de l'in - jus - ti - ce Vous ne puis - siez sen - tir les  
 glück - tes Paar! Nie soll Un - recht euch be - geg - nen, euch dro - he Tod nicht und Ge -

reux é - poux! Que ja - mais de l'in - jus - ti - ce Vous ne puis - siez sen - tir les  
 glück - tes Paar! Nie soll Un - recht euch be - geg - nen, euch dro - he Tod nicht und Ge -

reux é - poux! Que ja - mais de l'in - jus - ti - ce Vous ne puis - siez sen - tir les  
 glück - tes Paar! Nie soll Un - recht euch be - geg - nen, euch dro - he Tod nicht und Ge -

reux é - poux! Que ja - mais de l'in - jus - ti - ce Vous ne puis - siez  
 glück - tes Paar! Nie soll Un - recht euch be - geg - nen, euch dro - he Tod

Ob, Clt

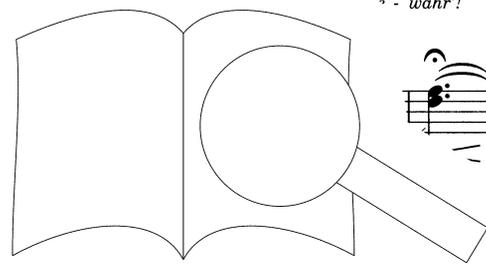
coups! Qu'un bon an - ge vous a - ver - tis - se Des dan - gers pla - nant sur vous!  
 fahr! Daß den Pfad ein En - gel eb - ne, euch vor Not und Un - heil be - wahr'!

coups! Qu'un bon an - ge ve - se Des dan - gers pla - nant sur vous!  
 fahr! Daß den Pfad ein - ne, euch vor Not und Un - heil be - wahr'!

coups! a - ver - tis - se Des dan - gers pla - nant sur vous!  
 fahr! a - gel eb - ne, euch vor Not und Un - heil be - wahr'!

c an - ge vous a - ver - tis - se sur vous!  
 Pfad ein En - gel eb - ne - wahr'!

PROBENPARTIENUR  
 Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Qu'un bon an - ge vous a - ver - tis - se Des dan - gers pla - nant sur  
 Daß den Pfad ein En - - gel eb - ne, euch vor Not und Un - heil be -

Qu'un bon an - ge vous a - ver - tis - se Des dan - gers pla - nant sur  
 Daß den Pfad ein En - - gel eb - ne, euch vor Not und Un - heil be -

Qu'un bon an - ge vous a - ver - tis - se Dés dan - gers pla - nant sur  
 Daß den Pfad ein En - - gel eb - ne, euch vor Not und Un - heil

Qu'un bon an - ge vous a - ver - tis - se Des dan - gers pla - r  
 Daß den Pfad ein En - - gel eb - ne, euch vor Not und

*un peu retenu*

vous, Des dan - gers pla - nant sur  
 wahr', euch vor Not und Un - heil be -

vous, Des dan - gers pla - nant sur  
 wahr', euch vor Not und Un - h

vous, Des vous!  
 be - wahr', euch - wahr'!

pla - nant sur vous!  
 und Un - heil (be) - wahr'!

Ob, Clt  
 pp

Scène 2:

Le repos de la Sainte Famille / Die Rast der Heiligen Familie

10. Légende et pantomime – Legende und Pantomime

Allegretto grazioso  $\text{♩} = 52$

Flauti  
Oboe  
Corno inglese  
Clarinetti  
Archi

Legni Archi Legni Archi

8

Legni Archi Legni

15

Archi

21

+Legni

poco f > p

Archi

poco f

27

Fl, Clt

poco f >

Vc

33

39

*pp* *poco f*

pizz simile

45

*p*

Vc

50

Archi

*poco f*

+Cb

55

*p*

61

Fl, Clt

*pp*

66

Récitant / Erzähler

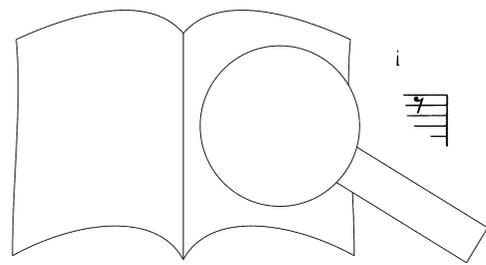
*p*

- nus En un lieu de b  
ad Staub. Da, am Weg ein

Archi

*p*

Archi



Où se trou-vaient ar-bres touf-fus Et de l'eau pure en a - bon-  
 wo Bäu - me stan - den vol - ler Laub und rei - nes Was - ser nur so

Legni Archi Legni

dan-ce, Saint Jo - seph dit: «Ar - rê - tez - vous! Prê  
 perl - te. Jo - seph sag - te: „Hal - ten wir an! F

Archi

clai - re fon - tai - ne, l'ane I - ci re - po - sons -  
 kla - ren, küh - len Quel - le. ruhn an die ser Stel -

nou<sup>s</sup> L'en-fant Jé - sus dor - mait. Ar - rê - tant  
 Das Je - sus-kind, es schief. Zü - gel den

l'â - ne, ré-pon - dit: «Voy - ez ce beau ta - pis\_ d'her-be douce\_ et fleu - ri - e, Le Sei -  
 E - sel an und rief: „Seht doch! Den schön - sten Tep-pich, wei - che Grä - ser und Blu-men hat Gott al -

gneur\_ pour mon fils\_ au\_ dé - sert l'é - ten - dit, au dé - sert.  
 lein für mei - nen Sohn wun - der - bar, wun - der - bar in der Wi -

— l'é - ten - dit.»  
 ste aus - ge - legt.“

*rit. un poco*

Puis, s'é-tant as-sis sous l'om-bra-ge  
 Und sie setz-ten sich in den Schat-ten

Fl, Ob *pp* VI *p*

*Sans presser*

*dim.*

De trois pal-miers au vert feuil-la-ge,  
 der drei be-laub-ten Pal-men-bäu-me.

L'à-ne pais-sant, L'en-fant dor-mant  
 Der E-sel grast', das Kind, es

Fl, Ob VI *dim.*

*un poco retenu*

crés vo-ya-geurs quel-que temps  
 hei-li-ge Paar fiel in Schlum- Ber-ge

Archi *pp*

Et les an-ges du ciel à ge-noux  
 Und die En-gel der Höh' knie-ten fant a-do-  
 d an-zu-

Cl

PROBENPARTIENUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

rè - rent.  
be - ten:

4 Sopranos *pp* *perdendo* - - - - *tenuto* - - - - *ppp*

Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!  
Hal - le - lu - ja! Hal - le - lu - ja!

4 Contraltos *pp* *perdendo* - - - - *tenuto* - - - - *ppp*

Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!  
Hal - le - lu - ja! Hal - le - lu - ja!

Legni +Archi *pp* *ppp*

Troisième Partie: L'arrivée a Saïs

Dritter Teil: Die Ankunft in Saïs

11. Introduction

Allegro non troppo  $\text{♩} = 72$

Récitant  
Erzähler

Flauti  
Oboe  
Corno inglese  
Clarineti  
Archi

Legni *mf*

puis trois jours, mal-  
drit - ten Tag schon

*dim.* *p* *VII*

7

Archi

le  
ten

8

sa - ble mou - vant.  
Flug - sand im Ge - sicht.

19

25

30

8

teur de la fa - mil - le  
à - mi - lie ar - mer, treu - er

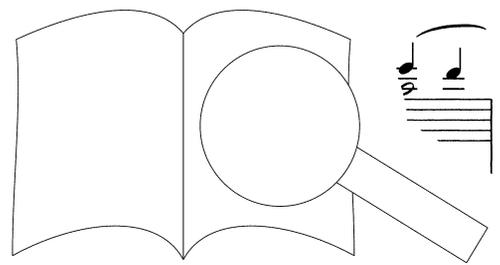
35

8

L'â - ne,  
E sel,

PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



8

é - tait dé - jà tom - bé; Et,  
 ver - en - de - te im Sand. Lang,

*tr tr*

+Cb

8

bien a - vant de voir d'u - ne ci - té l'en - cein - te, De fa - tigue  
 eh' von ei - ner Stadt die Mau - ern war'n zu se - hen, vor Er - sch

8

soif son maître eût suc - com - bé, se - cours de Dieu.  
 Durst wär auch sein Herr ver - se' sein nicht ge - dacht.

Vc

8

*dim.*

Seu - le sain - te Ma - ri - e Mar -  
 Nur die heil - ge Ma - ri - a ging

Ob, Clt

*mf*

*p*

chait calme et se - rei - ne, et de son doux en - fan  
 still, ru - hig, ge - bor - gen mit ih - rem sü - ßen

blon - de che - ve - lure et la e Sem -  
 blon - den, gold - nen Lok - ken sein . nei - chein. Es

ra - ni - mer, sur se Mais bien -  
 pen - de es Le - ben, A - ber

8  
tôt ses pas chan - ce - lè - rent ... Com - bien de fois les  
bald wank - ten ih - re Schrit - te, und im mer kür - zer

*f*  $\longrightarrow$  *p*

8  
é - poux s'ar - rê - tè - rent! ...  
wur - den ih - re Trit - te.

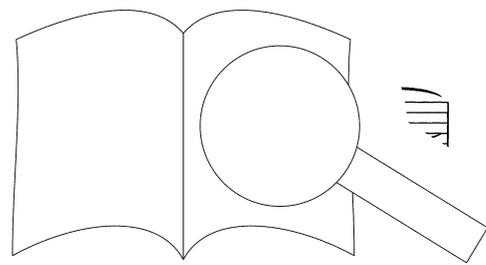
*f*  $\longrightarrow$  *p*

8  
En - fin pour - tar' ar - ri - vè - rent  
Mit Müh' und No men sie end - lich

*sf*  $>$  *p* *sf*  $>$

8  
*p* *sf*  $>$  *p*

*b*



104

*un poco ritenuto*

Récitatif

Pres - que mou - rants. C'é-tait u - ne ci - té dès long-temps ré - u -  
 und nah dem Tod. Es war dies ei - ne Stadt, die schon lang ein-ver-

109

Allegro

nie A l'em-pi - re ro - main, Plei-ne de gens cru-els, au vi - sa - ge hau - tain  
 lebt war dem rö - mi-schen Reich. Hart-her-zig war das Volk, Hoch-mut im Ge - si'

Archi

113

Récit

O - yez, Nun hört, te a - go - ni - e Des pè - le -  
 nie - drigt noch wur - den El - tern und

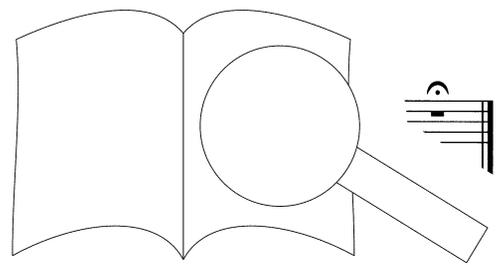
118

e - sile et du pain. e fan - den und Brot.

Legni

PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Scène 1:

L'intérieur de la ville de Saïs / In der Stadt Saïs

12. Duo (La Vierge Marie, Saint Joseph) / Duett (Jungfrau Maria, Heiliger Joseph)

Moderato ♩ = 50

La Vierge Marie  
Jungfrau Maria

Dans cet - te ville im -  
End - lo - ser Stra - ßen

Flauti  
Oboe  
Corno inglese  
Clarineti  
Fagotti  
Timpani  
Archi

Bassi trem.

7

men - - se  
En - - ge.

13

peuple en fou - le s'é - lan  
Volk in wir - rem Ge - drän

20

Quel  
A' - - - - -  
seph! ... j'ai peur!  
seph, mir graut!  
'on puis  
nicht

plus ... las! ... je suis mor - te ... Al - lez frap - per à  
 mehr, bin ster - bens - mü - de. Ach geh' und klopf an

cet - te por te.  
 je - ne Tü - re!  
 Ob

Saint Joseph / Heiliger Joseph

Ou-vrez, ou - vrez, -  
 Las - set uns ein! -

Legni

Timp.

ais-sez - nous re-po - ser chez vous  
 Nur ein Not - la-ger für uns drei

ain - te  
 hen - ket,

soit ac-cor - dée A la mère, à l'en - fant. Hé - las! de la Ju - dé -  
 schen - ket sie bit - te der Mut-ter, dem Kind! Seht - doch! Weit von Ju - dä -

*cresc.*

Allegro ♩ = 63

e Nous ar - ri - vons à pied.  
 a kom - men wir her zu Fuß!

Basses I et II Chœur de Romains et d'Égyptiens  
 Chor der Römer und Ägypter *f*

Ar - riè - re, vils Hé-breux!  
 Ihr Ju - den, weg mit euc'

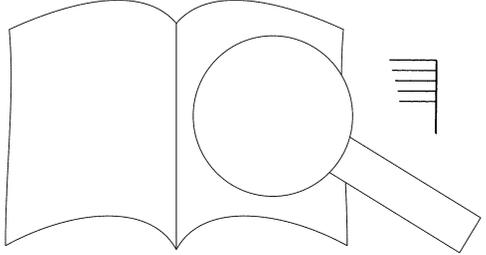
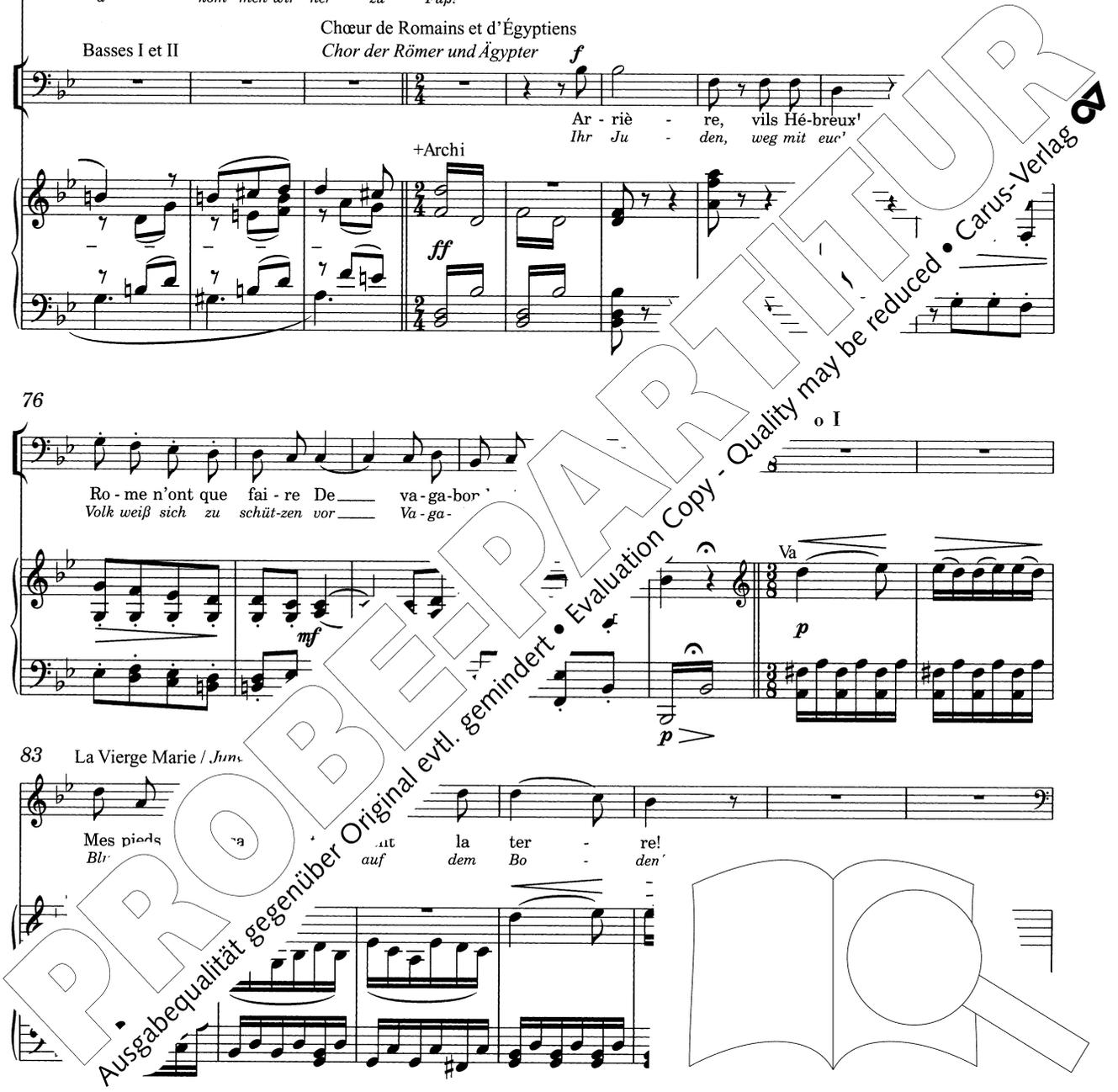
+Archi *ff*

Ro - me n'ont que fai - re De va - ga - bor'  
 Volk weiß sich zu schüt - zen vor Va - ga -

*mf* *p*

83 La Vierge Marie / *Jum.*

Mes pieds  
 Blr .at la ter - re!  
 auf dem Bo - den'



90 Saint Joseph

Sei - gneur! ma femme est pres - que mor - te!  
 Mein Gott! Seht, mei - ne Frau ist halb - tot!

97 La Vierge Marie

Jé - sus va mou - rir... c'en est fait:  
 Bald stirbt im Arm mir mein Kir-

*poco f* *perdendo*

104

Mon sein ta - ri n'a plus de lait!  
 kein Trop - fen Milch es bei mir findt

Saint Joseph Fr. core à cet - te  
 ich an die - se

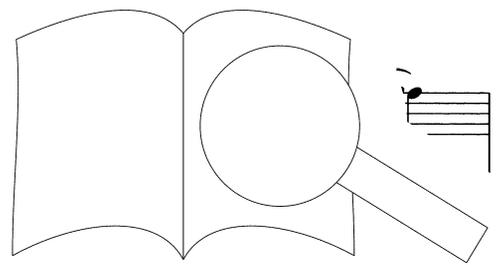
*sc.*

111

*te.*

*poco f*

PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Oh! par pi -  
Las - set uns

Legni

*tr*  
*mf*  
*p*

Timp

128

tié, — se - cou - rez - nous, Lais - sez - nous — re - po - ser chez vous! — Que l'hos - pi - ta - li - té  
ein, — steht uns doch bei, — nur ein Not - la - ger für uns drei! — Hei - li - ge Gast - freund - schaft

137

sain - te soit ac - cor - dée A la mère, à l'en - fant! la de la Ju -  
schen - ket, schen - ket sie bit - te der Mut - ter, dem Kind' un Weit von Ju -

*un poco cresc.*

146

dé - e Nous *p*  
dä - a kom

Basses I

Basses II

Ar - riè - re, vils Hé - breux!  
Ihr Ju - den, weg mit euch!

Allegro

*ff*

Les gens d'É - gyp - te n'ont que fai - re De va - ga - bonds et de lé - preux.  
 A - gyp - ter wis - sen sich zu schüt - zen vor Va - ga - bun - den, Schmutz und Seuch'!

Les gens d'É - gyp - te n'ont que fai - re De va - ga - bonds et de lé - preux.  
 A - gyp - ter wis - sen sich zu schüt - zen vor Va - ga - bun - den, Schmutz und Seuch'!

Legni

Va

*mf* *f* *p*

161 Saint Joseph / Heiliger Joseph

Sei - gneur! sau - vez la  
 Mein Gott! Ret - tet die

165

re! Ma - rie c'en est  
 ter! Ma - ri es er

169

son en - fant de  
 Des Kin - des Nah ver -

PROBENPARTIUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

173 Allegro non troppo  $\text{♩} = 52$

lait.  
siegt.

Archi

*mf* *dim.*

180

Récitatif

Vo-tre mai-son, cru-els,  
Grau-sa-me! Eu-er Haus

pause générale

*f* *p* G. P.

Cl

188

mé - e! Vos cœurs sont durs ...  
schlos-sen! Ihr habt kein Herz!

Fl

*p*

Legni

*pp*

193

Allegro non troppo  $\text{♩} = 52$

voit ... it ... Frap-pons en - cor ...  
Haus ... ich klop-fe an ...

Archi

*mf*

198 Récit

mais qu'à ma voix u - ni - e Vo-tre voix si dou-ce, Ma - ri - e, Tente aus - si de les at-ten-  
 Doch ruf' ich nicht al - lei - ne. Gib zu mei-ner Stim-me die dei - ne, fleh' du mit, du öff - nest das

Fl, Clt

203 Allegro non troppo  
 La Vierge Marie

Hé - las! nous au - rons à souf - frir Par - tout l'in -  
 Weh uns! Das E - lend nimmt kein End! W - wir

drir.  
 Herz!

Allegro non troppo  
 Archi

Fl, Clt

208

sulte et l'a - va - ni - Je vais tom -  
 ge - hen, wird man uns schmä - Ich kann nicht

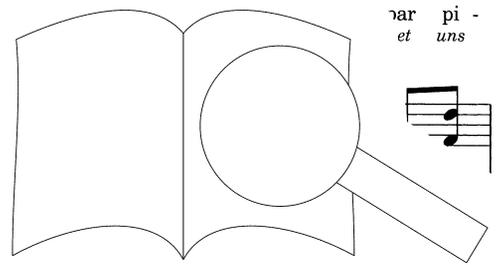
Arch.

Bassi trem.

213

ber ...  
 mehr ...

par pi -  
 et uns



PROBENPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Oh! par pi - tié se - cou - rez -  
 Las - set uns ein, steht uns doch

tié, ein, Oh! par pi - tié se - cou - rez -  
 ein, las - set uns ein, steht uns doch

nous, Lais - sez - nous re  
 bei, nur ein Not le s für

nous, Lais - sez - nous. re chez vous!  
 bei, nur ein Not uns drei!

hos - pi - ta - li - té sain - te  
 li - ge Gast - freund - schaft schen - ket,

Que l'hos - pi - ta - li  
 Hei - li - ge Gast - fr

soit ac - cor - dée Aux pa - rents à l'en - fant. Hé - las!  
 schen - ket sie bit - te den El - tern, dem Kind. Seht doch!

soit ac - cor - dée A la mère à l'en - fant. Hé - las!  
 schen - ket sie bit - te den El - tern, dem Kind. Seht doch!

*cresc.*

*non crescendo e sempre*

de la Ju - dé - - e Nous ar - ri - r  
 Weit von Ju - dä - - a kom - men wir

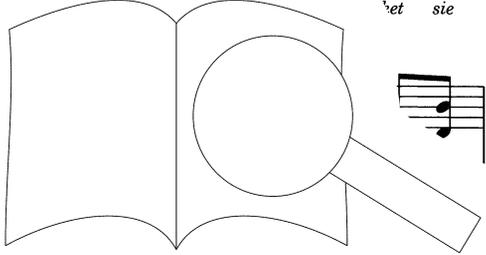
de la Ju - dé - - e Nous  
 Weit von Ju - dä - - a kor pied.  
 Fuß!

- li - té sain - te soit ac - cor -  
 - ast - freund - schaft schen - ket, schen - ket sie

hos - pi - ta - li - té sair ac - cor -  
 - li - ge Gast - freund - schaft sc 'et sie

*mf*

PROBE-PARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



dée Aux pa - rents à l'en - fant. Hé - las! de la Ju -  
 bit - te den El - tern, dem Kind. Seht doch! Weit von Ju -

dée A la mère à l'en - fant. Hé - las! de la Ju -  
 bit - te den El - tern, dem Kind. Seht doch! Weit von Ju -

*cresc.*

dé - - e Nous ar - ri - vons à pied. -  
 dà - - a kom - men wir her zu Fuß, -

dé - - e Nous ar - ri - vons  
 dà - - a kom - men wir her

*cresc.*

*oco f* *ppp*

Nous ar - ri - vons  
 kom - men wir her

Nous ar -  
 kom - mer

*f semj* *ff*

Scène 2:

13. La Vierge Marie, Saint Joseph, Le Père de famille, Chœur d'Ismaélites

Jungfrau Maria, Heiliger Joseph, Hausvater, Chor der Ismaeliten

Un peu moins vite ♩ = 80

Le Père de famille / Hausvater

En - trez, en - trez, pau-vres Hé-breux: La por-te n'est ja - mais fer -  
Her - ein, her - ein, jü - di - sche Leut! Die off - ne Tür für Men - schen in

Flauti  
Oboe  
Corno inglese  
Clarinetti  
Fagotti  
Archi

Legni, Archi

F1

9

mé - e Chez nous aux mal-heu-reux. Pau - vres Hé - breux: en - trez,  
Not hat noch nie - mals uns ge - reut. Ar - me He - brä - er - leut!

rite

Joseph et Marie entrent.

21 Joseph und Maria treten ein.

Allegro ♩ = 120

Grands dieux! quel - le dé -  
Mein Gott! Hier geht's uns

Archi

Ob

Fl

Vc

31

tres -  
L -

Qu'au-tour d'eux on s'em-pres -  
Schnell die größ - te Not be

Fil - les et  
- mmt, Kin - der,

fils et ser - vi - teurs,                      Mon - trez la bon - té de vos coeurs.  
 Die-ner, bleibt nicht stehn!                      Die    Gü - te des Her - zens laßt sehn!

Que de leurs pieds meur - tris on la - ve les bles - su - res;      Don - nez de l'eau,  
 Die Fü - ße ganz zer - schun - den!      Rei - ni - get die Wun - den!      Bringt fri - sches Was

nez du lait, des grap - pes mü - res;      Don - u,      Pré - pa - rons à l'ins -  
 her und Milch und rei - fe Trau - ben!      Gebt u,      h, und das Kind - lein so -

tant U-ne cou - chet - t      ue de leurs pieds meur - tris on la - ve les bles - su - res.  
 gleich le - get warm      Die Fü - ße ganz zer - schun - den!      Rei - ni - get die Wun - den!

Chœur d'Hommes  
 Basses Chor d'

Que de leur      s bles -  
 Die Fü - ß      die

69 Chœur d'Ismaélites  
Sopranos

*p*  $\text{♩} = \text{♩}$

Don-nons, don-nons de l'eau,  
Gebt Was-ser, ho-let Milch!

Chœur d'Ismaélites  
Contraltos

*p*

Que de leurs pieds meur-tris  
Die Fü-ße ganz zer-schun

Chœur d'Ismaélites  
Ténors

*p*

Que de leurs pieds meur-tris on la-ve les bles-su-res!  
Die Fü-ße ganz zer-schun - den! Rei-ni-get die Wun-den! Bringt fri-sches

Chœur d'Ismaélites  
Basses

su-res! Donnons, don-nons de l'eau, don-nons de l'eau, don-nons du lait  
Wun-den! Gebt Was-ser, ho-let Milch! Gebt ih-nen Was-ser, ho-let Milch!

*mf*  $\text{♩} = \text{♩}$

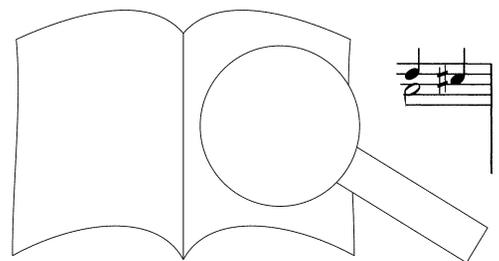
76

don-nons de l'eau, don-nons du lait, Pré - pa -  
Gebt ih-nen Was-ser, ho-let Milch, und gleich, wir le-gen's warm und bet-ten's

tris on la-ve les bles - Don-nons de l'eau, don-nons du lait, Pré - pa -  
schun - den! Rei-ni - get die Bringt fri-sches Was-ser her und Milch, und das

l'eau, don-nons de l'eau, don-nons du lait, Pré - pa -  
Was-ser, ser, Die Fü-ße leurs pieds meur-tris

rons à l' U - ne cou - chet - te pour l'en -  
Kind-lein es warm und bet-tet's weich!



fant.  
weich!

Don-nons de l'eau, don-nons du  
Gebt ih-nen Was-ser, ho-let

rons à l'ins-tant U-ne cou-chet-te pour l'en-fant. Don-nons de l'eau, don-nons du  
Kind-lein so-gleich, le-get es warm und bet-tet's weich! Gebt ih-nen Was-ser, ho-let

tris on la-ve les bles-su-res!! Don-nons de l'eau,  
schun den! Rei-ni-get die Wun-den und ho-let Milch!

Don-nons de l'eau, don-nons du lait, Que de  
Gebt ih-nen Was-ser, ho-let Milch! Die Fü-

lait, Pré-pa-rons à l'ins-tant U-ne Que  
Milch, und das Kind-lein so-gleich le-get weich! Die

lait, Pré-pa-rons à l'ins-tant ne- chet-te pour l'en-fant. Don-  
Milch, und dann das Kind-lein le-bet-tet's- weich! Gebt

Don-nons du lait, don-nons de  
ser, ho-let Milch! Bringt fri-sches

pieds me on la-ve les bles-su-  
ganz den! Rei-ni-get die W

de leurs pieds meur - tris on la - ve les bles - su - res!  
 Fü - ße, ganz zer - schun - den! Rei - ni - get die Wun - den!

nons, don - nons de l'eau, don - nons de l'eau, don-nons du lait, Que de leurs  
 Was - ser, ho - let Milch! Gebt ih - nen Was - ser, ho - let Milch! Die Fü - ße

l'eau, don-nons du lait, Pré - pa - rons à l'ins-tant U - ne cou - chet - te pour l'en - fant.  
 Was - ser her und Milch und das Kind-lein so-gleich, le - get es warm und weich! Die

don - nons du lait,  
 Bringt Was - ser her!

Don-nons de leurs  
 Und die Fü - ße

pieds on la - ve les bles - su - res!  
 ganz zer - schun-den, rei - nig!

Don-nons du lait, De leurs  
 Gebt Was - ser! Die Fü - ße

De leurs pier' qu'on la - ve les bles - su - res! Don - nons de l'eau, don -  
 Fü - ße ge den! Rei - ni - get die Wun - den! Gebt ih - nen Was - ser,

tris on la - ve don -  
 schun - den! Rei - r sches

pieds meur - tris on la - ve les bles - su - res! Don - nons des grap - pes mù - res, don -  
 ganz zer - schun - den! Rei - ni - get die Wun - den! Bringt fri - sches Was - ser her und holt

pieds meur - tris qu'on la - ve les bles - su - res! Don - nons des grap - pes mù - res,  
 ganz zer - schun - den! Rei - ni - get die Wun - den! Bringt fri - sches Was - ser her!

nons du lait, don - nons du lait, don - nons des grap - pes mù - res, don - nons, don - nons de l'eau, don - nons  
 ho - let Milch! Gebt ih - nen Was - ser, ho - let Milch und Trau - ben, bringt fri - sches Was - ser her; holt Milch -

nons du lait, don - nons du lait, don - nons des grap - pes mù - res, don - nons, don - nons de l'ear  
 Was - ser her! Gebt ih - nen Was - ser, ho - let Milch und Trau - ben, bringt fri - sches Was - ser

nons des grap - pes, don - nons de  
 Milch! Bringt Trau - ben! und ho - let

don - nons don - nons, don - nons de  
 Bringt Milch! Bringt Was - ser, ho - let

de l'eau, don - nons de l'eau, don - nons de l'eau,  
 und rei - ben, brin - get Milch! Gebt Was - ser her

de du lait, des grap nons de  
 je Trau - ben, brin s - ser

*poco cresc.*

*poco cresc.*

*poco cresc.*

*poco cresc.*

*mf*

l'eau, don - nons du lait, des grap-pes mù - res, don-nons de l'eau, don-nons du  
 Milch und rei - fe Trau - ben, rei - fe Trau - ben, gebt ih - nen Was - ser, ho - let

*mf*

l'eau, don - nons du lait, des grap-pes mù - res, don-nons de l'eau, des grap - pes  
 Milch und rei - fe Trau - ben, rei - fe Trau - ben, gebt ih - nen Was - ser, rei - fe

*mf*

8 don-nons du lait, don-nons des grap - pes mù - res, don - nons de l'eau,  
 und ho - let Milch, und rei - fe Trau - ben, bringt Was - ser her

*mf*

l'eau, don-nons du lait, Que de  
 her und ho - let Milch! Die Fü

lait, Pré - pa-rons à l'ins-tant U l'en - fant.  
 Milch! Und das Kind-lein so - gleich le et - tet's weich.

mù - res, pré - pa - r U-ne cou-chet - te  
 Trau - ben. das bet-tet es weich.

8 don-nons don-nons de l'eau, don-nons du lait, Ah!  
 und her - nen Was - ser her, und brin-get Milch. Ja,

on la - ve les bles - su  
 den! Rei - ni - get die W

*p* *dim.* *pp*

Oui pré - pa - rons — à l'ins - tant U - ne cou - chet - te pour l'en -  
 Ja, ja, das Kind - lein so - gleich, wir le - gen's warm und bet - ten's

*mf* *p* *dim.* *pp*

Ah! pré - pa - rons — à l'ins - tant U - ne cou - chet - te pour l'en -  
 Ja, ja, das Kind - lein so - gleich, wir le - gen's warm und bet - ten's

*p* *dim.* *pp*

pré - pa - rons, — pré - pa - rons — à l'ins - tant U - ne cou - chet - te pour l'en -  
 ja, das Kind - lein, das Kind - lein so - gleich, wir le - gen's warm und bet - ten's

*mf* *p* *dim.* *pp*

Ah! — pré - pa - rons, — pré - pa - rons — à l'ins - tant U - ne cou - chet - te p  
 Ja, — ja, das Kind - lein, das Kind - lein so - gleich, wir le - gen's warm und

*fant.*  
*weich.*

*8:*  
*fant.*  
*weich.*

*8:*  
*fant.*  
*weich.*

*fant*  
*v*

141 VI II VI I

145

149 Legni

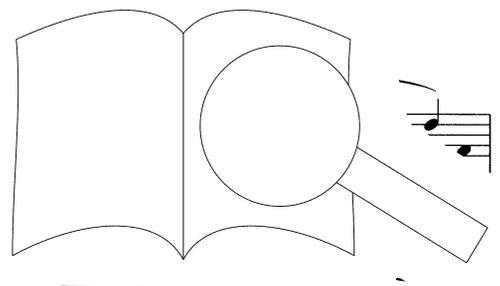
153 Archi

157

161

165

PROBEPARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



169

Musical score for measures 169-172. The score is in a key with one flat (B-flat) and a common time signature. It features a piano accompaniment with chords and a melodic line in the right hand.

173

Musical score for measures 173-177. The score includes a woodwind part labeled "Legni" starting in measure 173, marked with a piano (*p*) dynamic. The piano accompaniment continues with chords and a melodic line.

178

Musical score for measures 178-182. The score includes a string part labeled "Archi" starting in measure 178. The piano accompaniment features chords and a melodic line.

183

Musical score for measures 183-187. The score includes a woodwind part labeled "Legni" starting in measure 183. The piano accompaniment features chords and a melodic line.

188

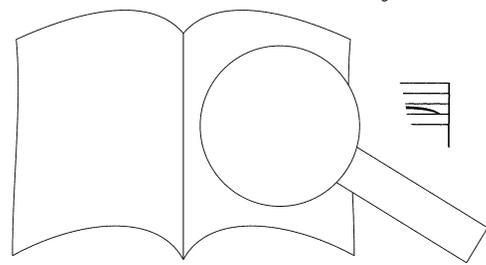
Musical score for measures 188-193. The score includes a string part labeled "Archi" starting in measure 188. The piano accompaniment features chords and a melodic line.

194

Musical score for measures 194-198. The score includes a piano accompaniment with chords and a melodic line, featuring triplets in the bass line.

199

Musical score for measures 199-203. The score includes a piano accompaniment with chords and a melodic line, featuring triplets in the bass line.



PROBENPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Récitatif

207 Le Père de famille

Moderato

Sur vos traits fa - ti - gués la tris-tesse est em-prein-te; Ay - ez cou - ra - ge, nous fe-rons Ce que nous pour-  
 Eu - re Au - gen schau'n mü - de, er - zäh - len vom Kum-mer. Faßt neu Ver-trau - en. Al - les, was wir ver - mö - gen,

211

rons Pour vous ai - der. Ban-nis - sez tou - te crain-te; Les en-fants d'Is-ma - ël Sont frè - res de ceux d'Is-ra -  
 tun wir gern für euch. Ihr müßt uns nicht miß-trau - en; Kin-der Is - ma - els sind Ge-schiw-ster des V - ra -

214

Andanti

ël. Nous a - vons vu le jour au Li-ban, en Sy - ri - Som-ment vous nom-me -  
 el. Wir stam-men doch von Li - ba-nons Ber - gen in S. Nun sagt uns, wie ihr

Saint Joseph

218

Lent et doux

Andantino ♩ = 48

Mesuré

Elle a pour r a'ap-pel-le Jo-seph, et nous nom-mons l'en-fant Jé-sus.  
 Ihr Na-me werd' Jo-seph ge-nannt, und un - ser Kind heißt Je - sus.

t'on? heis't

Jé-  
Je-

48

PROBE PARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

sus! Quel nom char-mant! Di-tes, que fai-tes-vous pour ga-gner vo-tre vi-e? Oui, quel est votre é-  
 sus, wie wun-der-schön! Sa-ge, durch wel-che Ar-beit dein Brot du ver-die-nest! Nun, was ist dein Be-

Récit

Allegretto  
Archi

*p*

Moi, je suis char-pen-tier.  
 Ich bin Zim-mer-mann.

tat? ruf? Eh bien, c'est mon mé-tier, Vous ê-tes r- Ja was, das bin auch ich, wir bei-de

Andantino

Allegretto

Récit

sem-ble nous tra-vail-le-rons, Bien des de-ni- re. Près de nous Jé-sus gran-di-  
 uns zu zweit die Ar-beit tun und gu-tes t se-hen! Wohl be-treut wächst Je-sus her-

Legni, Archi

*p*

*mf*

235

ra, je-ra, Et la sa-gesse il - -pren-  
 ar, dir dann und wird ein gu-ter, ger



dra. Lais-sez, lais-sez fai - re.  
Mann. Al - les wird sich fin - den.

Sopranos *p*  
Lais-sez, lais-sez fai - re. Près de nous Jé - sus gran-di -  
Al - les wird sich fin - den. Wohl be - treut wächst Je - sus her -

Contraltos *p*  
Lais-sez, lais-sez fai - re.  
Al - les wird sich fin - den.

Ténors *p*  
Lais-sez, lais-sez fai - re. Près de nous Jé - sus gran-di -  
Al - les wird sich fin - den. Wohl be - treut wächst J' s her -

Basses *p*  
Lais-sez, lais-sez fai - re.  
Al - les wird sich fin - den.

Clf, Fg *p* Archi *p* +Legni *mf*

ra,  
an.

Puis t. a - de - ra, Et la sa - gesse il ap - pren -  
Bei er dir dann und wird ein gu - ter, klu - ger

ra,  
an.

tôt il vous ai - de - r  
er Ar - beit hilft er dir c ap - pren -  
u - ger

*un poco ritenuto*

Le Père de famille

Récitatif

Et la sa-gesse il ap-pren-dra. Pour bien fi-nir cet-te soi-ré-e Et ré-jou-ir nos  
 Er wird ein gu-ter, klu-ger Mann. Daß wir den A-bend froh be-en-den, zur Freu-de uns-rer

Et la sa-gesse il ap-pren-dra.  
 Er wird ein gu-ter, klu-ger Mann.

dra, Et la sa-gesse il ap-pren-dra.  
 Mann. Er wird ein gu-ter, klu-ger Mann.

Et la sa-gesse il ap-pren-dra.  
 Er wird ein gu-ter, klu-ger Mann.

dra. Et la sa-gesse il ap-pren-dra.  
 Mann. Er wird ein gu-ter, klu-ger Mann.

*un poco ritenuto*

Tutti

Archi Récitatif

hôte-s, em-ploy-ons La sci-en-ce sa-cré-e, sons. Pre-nez vos ins-tru-  
 Gä-ste woll'n wir uns an die heil-ge Kunst wer Herz. Kommt, Kin-der, laßt euch

ments, mes e. t) Je-de à la flûte u-nie à la har-  
 bit - ..scheuch Flöt' und Harf', in Wohl-klang ve

PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

14. Trio pour deux flûtes et harpe (exécuté par les jeunes Ismaélites)  
Trio für zwei Flöten und Harfe (ausgeführt von den jungen Ismaeliten)

Allegro moderato  $\text{♩} = 72$

Fl  
Arpa

tr

mf

Arpa

5

Andante espressivo  $\text{♩} = 42$

Arpa

f

p

9

Fl

Fl

13

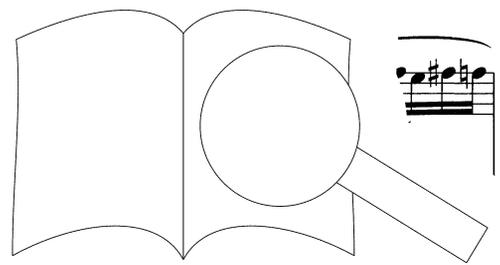
mf

15

mf

18

mf



PROBEPARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

*un poco riten.*

21

*poco f*

25

*a tempo*

*p*

29

32

*f*

*dim.*

35

*cresc.*

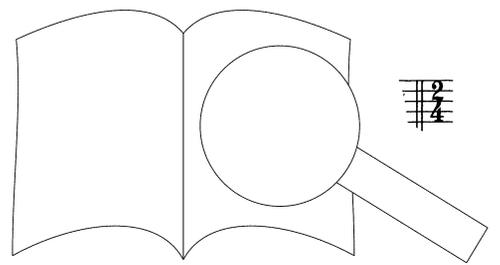
37

*f*

*cresc.*

39

*dim.*



PROBENPARTIUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

43

Allegro vivo ♩ = 144

Musical notation for measures 43-48. The piece is in 2/4 time with a key signature of two sharps (F# and C#). The tempo is Allegro vivo with a metronome marking of ♩ = 144. The dynamics alternate between mezzo-forte (mf) and piano (p) in a regular pattern. The right hand features a complex rhythmic pattern with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a steady accompaniment.

49

Musical notation for measures 49-53. The right hand continues with a dense texture of chords and moving lines, while the left hand maintains a consistent accompaniment pattern.

54

Musical notation for measures 54-59. This section includes a first ending (1.) and a second ending (2.). The dynamics are mezzo-forte (mf) and piano (p). The right hand has a more melodic line with some grace notes, while the left hand continues its accompaniment.

60

Musical notation for measures 60-66. The right hand features a prominent melodic line with a forte (f) dynamic marking. The left hand continues with a steady accompaniment.

67

Musical notation for measures 67-72. The right hand has a melodic line with a forte (f) dynamic. The left hand continues with a steady accompaniment.

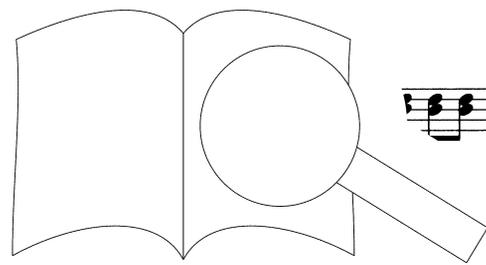
73

Musical notation for measures 73-76. The right hand has a melodic line with a forte (f) dynamic. The left hand continues with a steady accompaniment.

7

Musical notation for measures 77-80. The right hand features a melodic line with a forte (f) dynamic. The left hand continues with a steady accompaniment, including triplet markings (3).

PROBENPARTIUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



86

Musical score for measures 86-92. The right hand features a melodic line with slurs and accents, while the left hand provides a steady bass accompaniment. A dynamic marking of *sf* (sforzando) is present at the beginning of the system.

93

Musical score for measures 93-99. The right hand continues with a melodic line, and the left hand maintains the bass accompaniment. A dynamic marking of *mf* (mezzo-forte) is present at the end of the system.

100

Musical score for measures 100-105. The right hand features a complex, rhythmic pattern with many sixteenth notes. The left hand has a simpler bass line. A dynamic marking of *mf* is present.

106

Musical score for measures 106-111. The right hand has a rhythmic pattern with accents. The left hand has a bass line with some chords. Dynamic markings of *mf* and *p* (piano) are present.

112

Musical score for measures 112-117. The right hand features a melodic line with slurs. The left hand has a bass line with some chords.

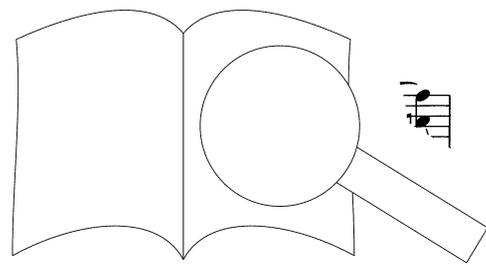
118

Musical score for measures 118-124. The right hand features a melodic line with slurs and accents. The left hand has a bass line with some chords. A dynamic marking of *sf* is present.

125

Musical score for measures 125-127. The right hand features a complex, rhythmic pattern with many sixteenth notes. The left hand has a bass line with some chords. A dynamic marking of *mf* is present.

PROBENPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



131

Musical score for measures 131-138. The piece is in G major (one sharp) and 4/4 time. The right hand features a complex texture with chords and moving lines, while the left hand provides a steady accompaniment of eighth notes.

139

Musical score for measures 139-143. Measure 139 includes the instruction *tenuto*. Measure 140 is marked *Andante*. Measure 141 includes the dynamic marking *p*. The right hand has a melodic line with some rests, and the left hand continues with eighth-note accompaniment.

144

Musical score for measures 144-147. The right hand features a more active melodic line with eighth-note patterns, while the left hand maintains the eighth-note accompaniment.

148

Musical score for measures 148-150. The right hand has a melodic line with some grace notes, and the left hand continues with eighth-note accompaniment.

151

Musical score for measures 151-152. The right hand has a melodic line with some grace notes, and the left hand continues with eighth-note accompaniment.

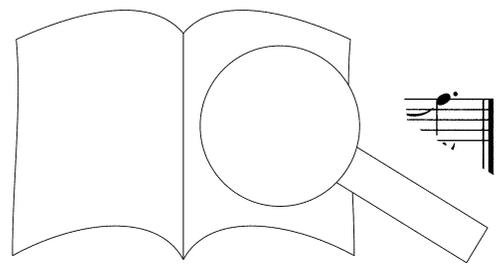
153

Musical score for measures 153-156. Measure 153 includes the dynamic marking *dim.*. Measure 154 includes the instruction *rallent.*. Measure 155 includes the dynamic marking *pp*. Measure 156 includes the instruction *a tempo*. The right hand has a melodic line with some grace notes, and the left hand continues with eighth-note accompaniment.

157

Musical score for measures 157-160. Measure 157 includes the instruction *perdendo*. The right hand has a melodic line with some grace notes, and the left hand continues with eighth-note accompaniment.

PROBENPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



15. La Vierge Marie, Saint Joseph, Le Père de famille, Chœur d'Ismaélites (suite)  
*Jungfrau Maria, Heiliger Joseph, Hausvater, Chor der Ismaeliten (Fortsetzung)*

**Récitatif**  
*S'adressant à Marie / sich an Maria wendend*

**Andantino** ♩ = 84

Le Père de famille  
 Hausvater

*p*

Vous pleu-rez, jeu-ne mè-re ... Dou-ces lar-mes, tant mieux!  
 Wei - ne nur, jun-ge Mut-ter, stil - le Trä-nen, wohl dir!

Flauti  
 Oboe  
 Corno inglese  
 Clarinetti  
 Fagotti  
 Archi

Archi pizz.

*p*

**Tutti**

*p*

6

Al - lez dor - mir, bon  
 Geh schla - fen, gu - ter

Archi

*sf*

*p*

*f*

*rag*

12

Bien re - po - sez, Mal  
 Ru - he be - quem, tris

'a - lar - mes; Que les  
 ne Schrek-ken. Zau - ber

18

ch<sup>o</sup> . es - poir du bon - heur - tre  
*e* en Mor - gen ziehn er

La Vierge Marie / Jungfrau Maria

*p*

A - dieu, mer - ci, bon pè-re, Dé -jà ma peine a - mè-re  
 Gut' Nacht und Dank, gu - ter Va-ter! Schon schei - nen mei - ne bit-tern

Saint Joseph / Heiliger Joseph

*p*

A - dieu, mer - ci, bon pè-re, Dé -jà ma peine a - mè-re  
 Gut' Nacht und Dank, gu - ter Va-ter! Schon schei - nen mei - ne bit-tern

Le Père de famille / Hausvater

cœur. \_\_\_\_\_  
 Herz. \_\_\_\_\_

Chœur d' Ismaélites / Chor der Ismaeliten

Sopranos *p*

Al - lez dor - mir, bon  
 Geht schla - fen, gu - ter, sü - ßes

Contraltos *p*

Al - lez dor - mir, bon  
 Geht schla - fen, gu - ter, sü - ßes

Ténors I *p*

bon pè-re, Doux en -  
 - ter Va-ter, sü - ßes

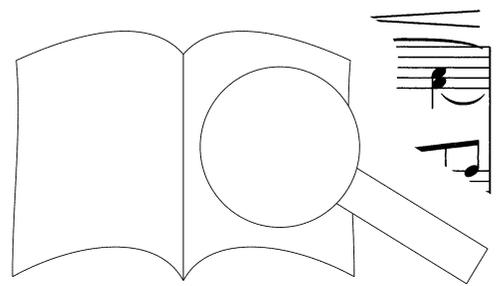
Ténors II *p*

Al - lez dor - mir, bon pè-re, Doux en -  
 - ter schla - fen, gu - ter Va-ter, sü - ßes

Basses *p*

L

Archi



PROBE-PARTITUR  
 Ausgabegqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Sem-ble s'en - fuir, — S'é-va-nou-ir. — Plus d'a - lar - mes!  
 Lei - den zu fliehn, sich zu ver-ziehn. — samt den Schrek - ken.

Sem-ble s'en - fuir, — S'é-va-nou-ir. — Plus d'a - lar - mes!  
 Lei - den zu fliehn, sich zu ver-ziehn. — samt den Schrek - ken.

Al-lez dor-mir. — Plus d'a - lar - mes!  
 ... sich zu ver-ziehn. — samt den Schrek - ken.

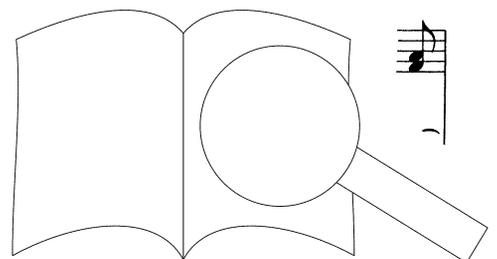
fant, ten - dre mè - re. Bien re - po - sez, — Mal ne  
 Kind, zar - te Mut - ter! Ru - het be - quem, — träumt a - ne

fant, ten - dre mè - re. Bien re - po — Plus d'a -  
 Kind, zar - te Mut - ter! Ru - het — oh - ne

fant, ten - dre mè - re. Plus d'a - lar - mes!  
 Kind, zar - te Mut - ter! oh - ne Schrek - ken!

fant, ten - dre mè - re. Mal ne son - gez. Plus d'a -  
 Kind, zar - te Mut - ter! Träumt an - ge - nehm oh - ne

PROBE-PARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



*a tempo*

*un poco riten.*

*a tempo*

Plus d'a-lar -  
Nie mehr sor -

Plus d'a-lar -  
Nie mehr sor -

*poco cresc.*

lar - mes!  
Schrek-ken!

Que les char-mes De l'es-poir du bon-heur Ren-trent en vo - tre cœur!  
Und die Zau - ber aus — Hoff-nung und Glück keh - ren wie - der zu - rück!

*poco cresc.*

lar - mes!  
Schrek-ken!

Que les char-mes De l'es-poir du bon-heur Ren-trent er  
Und die Zau - ber aus — Hoff-nung und Glück keh - ren

lar - mes!  
Schrek - ken!

en-trent en vo - tre cœur!  
... keh - ren wie - der zu - rück.

*pp*

Al - lez dor -  
Gehet schla - fen,

*un poco riten.* *a tempo*

*poco cresc.*

PROBE-PARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

*un poco riten.*

*a tempo*

*un*

- - mes!  
- - gen!

Qui les char-mes De l'es-  
Und die Zau-ber aus -

- - mes!  
- - gen!

Qui les char-mes De l'es-  
Und die Zau-ber aus -

sez, \_\_\_\_\_ Mal ne son - gez. Plus d'a - lar - mes! Que les char  
quem, \_\_\_\_\_ träumt an - ge - nehm oh - ne Schrek-ken! Und die Z

Bien re - po - sez, \_\_\_\_\_ Plus d'a - lar - mes! es-  
Träumt an - ge - nehm \_\_\_\_\_ oh - ne Schrek-ken! aus -

Bien re - po - sez, Plus d'a - lar - mes!  
Träumt an - ge - nehm oh - ne Schrek - ken!

Mal ne son - g \_\_\_\_\_ mes!  
Träumt an - ge - neh. \_\_\_\_\_ ken!

mir, al - ' bon pè - re, Que l'es - poir du bon -  
ru - het, ber ei - nes neu - en Mor - gen voll

*un poco riten.* *a tempo* *un*

PROBEPARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



poir du bon - heur Ren-trent en vo - tre cœur.  
 Hoff-nung und Glück keh - ren wie - der zu - rück.



poir du bon - heur Ren-trent en vo - tre cœur.  
 Hoff-nung und Glück keh - ren wie - der zu - rück.



poir du bon - heur Ren-trent en vo - tre cœur! Que les char  
 Hoff-nung und Glück keh - ren wie - der zu - rück! Und die Zau



poir du bon - heur Ren-trent en vo - tre cœur!  
 Hoff-nung und Glück keh - ren wie - der zu - rück!



Ren-trent en vo - tre cœur!  
 ... keh - ren wie - der zu - rück!

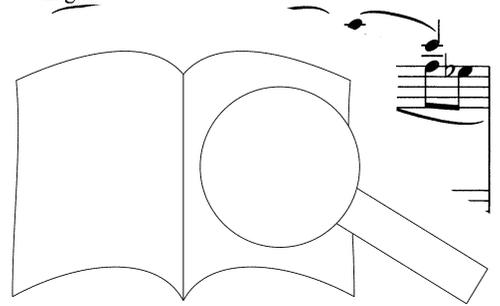


Ren-trent en vo  
 ... keh - ren wie - der



heur, Re ar!  
 Glück Rf ick!

Legni



PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

De l'es - poir du bon - heur Ren -  
 keh - ren wie - der zu - rück, keh -

Que les char - mes De l'es -  
 Und die Zau - ber keh - ren

Tenors I, II

Bien  
 Ru

trent en vo - tre cœur!  
 ren zu euch - zu - rück,

poir du bon - heur, Que les De l'es - poir du bon -  
 wie - der zu - rück. Und die keh - ren wie - der zu -

les char - mes De l'es -  
 die Zau - ber keh - ren

re - son - gez.  
 het - ge - nehm

Legni

Ren - trent en vo - tre cœur!  
keh - ren zu euch - zu - rück!

heur Ren - trent en vo - tre cœur!  
rück, keh - ren zu euch - zu - rück!

poir du bon - heur. Que les char - mes  
zu euch zu - rück. Zau - ber ei - nes

Al - lez dor - mir, Que les char  
und recht be - quem. Zau - ber ei - nes

Archi Legni

*mf* *p*

vo - tre cœur!  
euch - zu - rück!

en vo - tre cœur!  
en zu euch zu - rück!

De l'es neur Ren - trent en vo - tre cœur!  
neu Glück keh - ren neu zu euch zu - rück!

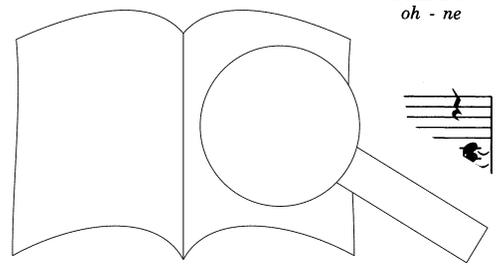
De du bon - heur Plus d'a -  
gen gen voll Glück oh - ne

Archi

*mf*

PROBE PARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



*un poco ritenuto*

Que les char - mes De l'es - poir du bon - heur Ren - trent en  
 Zau - ber ei - nes neu - en Mor - gen voll Glück keh - ren zu

Que les char - mes De l'es - poir du bon - heur. Ren - trent en  
 Zau - ber ei - nes neu - en Mor - gen voll Glück keh - ren zu

Que les char - mes du bon - heur. Ren - trent en  
 Und die Zau - ber neu - en Glücks keh - ren neu zu

lar - mes! Que les char - mes De l'es - poir du bon - heur Ren - trent en  
 Schrek - ken. Zau - ber ei - nes neu - en Mor - gen voll Glück keh - ren neu zu

*un poco ritenuto*

Tutti

*a tempo*

Mer - ci, - ve Dé - ja ma  
 Dank dir schon schei - nen

Me - e, Dé - ja ma  
 ank ter, schon schei - nen

Doux en - fant,  
 sü - ßes Kind,

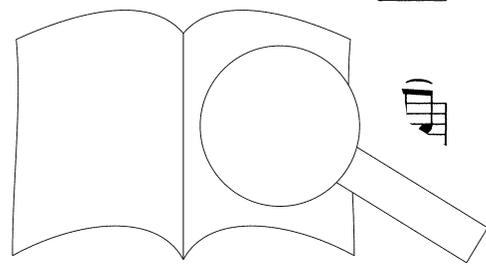
vo - tre cœur! Al - lez - re, Doux en - fant,  
 euch zu - rück. schl - Va - ter, sü - ßes Kind,

vo - tre cœur! bon pè - re, Doux en - fant,  
 euch zu - rück. schla - fen, Va - ter, sü - ßes Kind,

vo - tre c bon pè - re, Doux en - fant,  
 euch zu - ter Va - ter, sü - ßes Kind,

Al - lez dor - mir,  
 Geht schla - fen nun,

*p* *pp*



*un poco riten.*

*sempre riten.*

**pp**

pei - ne Sem - ble s'en - fuir, S'é - va-nou - ir. Sem - ble s'en -  
 mei - ne Lei - den zu fliehn und zu ver - ziehn samt den Schrek -

pei - ne Sem - ble s'en - fuir, S'é - va-nou - ir. Sem - ble s'en -  
 mei - ne Lei - den zu fliehn und zu ver - ziehn samt den Schrek -

ten - dre mè-re. Bien re - po - sez, Mal ne son - gez. Plus d'a - lar - mes!  
 zar - te Mut-ter! Ru - het be - quem, träumt an - ge - nehm oh - ne S

ten - dre mè-re. Bien re - po - sez, Mal ne 's es!  
 zar - te Mut-ter! Ru - het be - quem, träumt r s-ken!

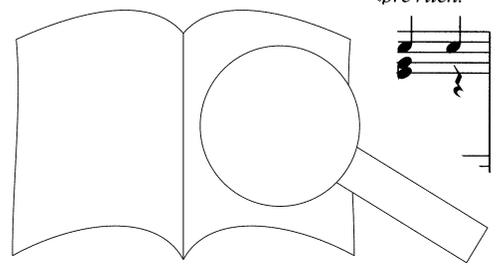
ten - dre mè-re. Bien re - po - sez, ne .. Plus d'a - lar - mes!  
 zar - te Mut-ter! Ru - het be - quem, nehm oh - ne Schrek-ken!

ten - dre mè-re. Bien Ru - .n, Mal ne son - gez.  
 zar - te Mut-ter! Ru - .n, träumt an - ge - nehm.

ten - dre r - sez, Mal ne son - gez. Plus d'a - lar - mes!  
 zar - te - quem, träumt an - ge - nehm oh - ne Schrek-ken!

*sempre riten.*

PROBEPARTITUR  
 Ausgabegüte gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag





fuir, \_\_\_\_\_ A - dieu, mer - ci, bon pè - re.  
 ken. \_\_\_\_\_ O, Dank sei dir, du Va - ter.



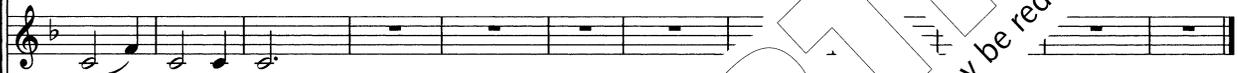
fuir, \_\_\_\_\_ A - dieu, mer - ci, bon pè - re.  
 ken. \_\_\_\_\_ O, Dank sei dir, du Va - ter.



Bien re - po - sez!  
 Schla - fet nun ein.



Bien re - po - sez!  
 Schla - fet nun ein.



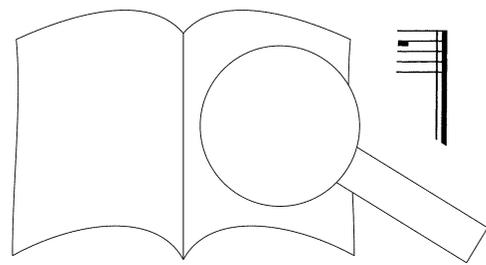
Bien re - po - sez!  
 Schla - fet nun ein.



Bien re - po - sez!  
 Schla - fet nun ein.



Bien re - po - sr  
 Schla - fet nun



Scène 3:

16. Epilogue – Epilog

Lento ♩ = 50

Récitant  
Erzähler

Flauti  
Oboe  
Corno inglese  
Clarinetti  
Fagotti  
Archi

Archi  
*p perdendo*  
*p perdendo*  
*p perdendo*

10

Récitatif mesuré  
même mouvement

Legni  
*p perdendo*  
*p perdendo*

19

par un in - fi - dè - le Fut sau - vé ans Ma - rie, et Jo - seph a - vec el - le,  
daß durch ei - nen Hei - den kam zum Hei - sah'n Ma - ri - a und Jo - seph, die bei - den,

24

la su - bli - me dou - ceur, Læ re u - ni -  
höch - sten, gü - ti - gen Sinn, Zc im Bun -

*poco f*

e. Puis en-fin de re - tour Au lieu qui lui don-na le jour, Il vou - lut ac-com - plir - le di -  
 de. Schließ-lich wie-der im Land, da vor-mals sei - ne Krip-pe stand, will er dort sei - ne gött - li - che

*un poco ritenuto*

vin sa - cri - fi - ce Qui ra-che - ta le genre hu - main De l'é - ter - nel s  
 Hin - ga - be le - ben. Er al-lein trägt selbst in Ge - duld die un - ge - heu -

*poco cresc.* *mf*

*un poco ritard.*

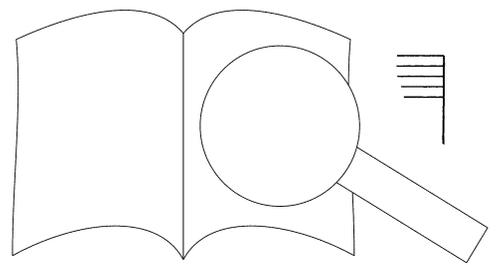
ce, Et du sa - lut lui fray - a le che vin. O mon â -  
 schuld, da - mit er leg' al - ler Ret - tung de Mei - ne See -

*f* *p* *Legni* *p*

$\text{♩} = 60$

me,  
 le, il à fai - re, Qu'à bri - ser ton meil - leur vent un tel mys -  
 a dei-ner Stär - ke, als - dei-ner - h Got-tes

*pp*





me, mon â - me, pour toi que res - te - t'il O mon â -  
 le, was blei - bet von dei - ner Stär - ke dir, mei - ne See -

re, Qu'à bri - ser ton or - gueil de - vant un tel mys - tè - re! O mon â -  
 Stärk', als den Stolz hin - zu - geb'n, be - wegt durch Got - tes Wer - ke! Mei - ne See -

bri - ser ton or - gueil qu'à bri - ser ton or - gueil O mon â - me  
 den Stolz hin - zu - ge - ben! Mei - ne See - le, was blei - bet dir? Mei - ne See -

â - - me, pour toi que res - te - t'il à fr' mor  
 See - - le, was blei - bet dir von dei - ner

me, pour toi que res - te - t'il à  
 le, was blei - bet dir - - er

Qu'à bri - ser ton or - gueil de - vant un  
 als dei - nen Stolz hin - zu - ge - ben, be - wegt durch

- me, pour  
 - le, wr

re, Qu'à bri - ser ton or - gueil de - vant un  
 Stär - ke, als dei - nen Stolz hin - zu - ge - ben, be - wegt durch

es - te - t'il à fai - re,  
 dir von dei - ner Stär - ke,

t un  
 durch

toi que res - te - t'il à fai - re,  
 blei - bet dir von dei - ner Stär - ke,



*p* *cresc.*

O mon â - - me,  
 Mei - ne See - - le,

*dim. - - p* *poco f* *poco cresc.*

tel mys-tè - re! O mon cœur, em - plis - toi du grave et pur a -  
 Got - tes Wer - ke! O mein Herz, sei er - füllt von Lie - be, tief und

*dim. - - p* *poco f* *poco cresc.*

tel mys-tè - re! O mon cœur, em-plis-toi du grave et pur a -  
 Got - tes Wer - ke! O mein Herz, sei er - füllt von Lie - be, tief und

*dim. - - p* *poco f* *poco cresc.*

tel mys - tè - re! O mon cœur, em-|  
 Got - tes Wer - ke! O mein Herz, sei er - füllt

*dim. - - p* *poco f*

tel mys - tè - re!  
 Got - tes Wer - ke!

93 *mf* *p*

O mon cœur, em - plis - toi, du grave et pur  
 o mein Herz, sei er - füllt von Lie - be, tief

mour \_\_\_\_\_ cœur, ô mon cœur, em -  
 rein. \_\_\_\_\_ ein Herz, sei er - füllt, sei

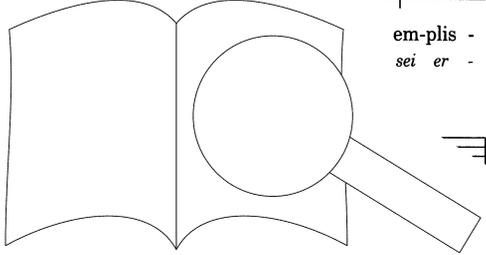
*p*

mour \_\_\_\_\_ ô \_\_\_\_\_ mon cœur, em-plis - toi du \_\_\_\_\_ grave et  
 rein. \_\_\_\_\_ sei \_\_\_\_\_ er - füllt, \_\_\_\_\_ sei er - füllt von \_\_\_\_\_ Lie - be, \_\_\_\_\_

mon cœur, ô mon em-plis -  
 mein Herz, o mein sei er -

*p*

- plis - toi, ô mon cœur, \_\_\_\_\_  
 er - füllt, o mein Herz, \_\_\_\_\_



PROBE-PARTITUR  
 Ausgabegüte gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

*cresc.* - -

— a - mour Qui seul seul — peut nous ou -  
 — und rein. Durch sie, nur — durch sie al -

- plis - toi du grave et pur — a - mour Qui seul seul — peut nous ou - vrir —  
 — er - füllt von Lie - be, tief — und rein, durch sie, nur — durch sie al - lein —

*cresc.* - - - -

pur a-mour em - plis-toi du grave et pur — a-mour Qui peut — nous ou - vrir  
 tief und rein, sei — er - füllt von Lie - be, tief — und rein, durch sie — nur al - lein

*cresc.*

toi du grave — a - mour Qui seul peut — nous ou - vrir — Qui seul  
 füllt von Lie - be, tief — und rein, nur, — nur durch sie — al - lein

pur a-mour. Du grave a - mour Qui seul Qui  
 tief und rein. Durch sie, durch sie al - lein mel

*cresc.* - - - - *pp*

vrir le cé - les - te sé - jour, peut noi vi. cé - les - te sé - jour.  
 lein gehst zum Him - mel du ein, durch s .nst zum Him - mel du ein. —

*cresc.* - - - -

le — cé - les - te sé - jo cé - les - te — sé - jour. —  
 gehst zum Him — mel — du ein. —

*cresc.* - - - - *pp*

le cé - les le cé - les - te sé - jour. —  
 gehst zum H<sup>e</sup> ., gehst zum Him - mel du ein. —

*cresc.* - - - - *p pp*

seul — peut nous ou - vrir le  
 nur — durch sie — al - lein geh

*pp*

peut — nous ou - vrir le  
 durch — sie al - lein gehst



Récitant

4 Sopranos *mf*

4 Contraltos *mf*

Sopranos *pp*

Contraltos *pp*

Ténors *pp*

Basses *pp*

*pp* A - men,

*p* *dim.* A - - -

*p* *dim.* A - - -

A - - - men,

A - - - men,

A - - - men,

A - - - me

*sempre più p*

*pppp* A - men!

men,

*ppp* A - men!

men, *sempre*

*pppp* A - men!

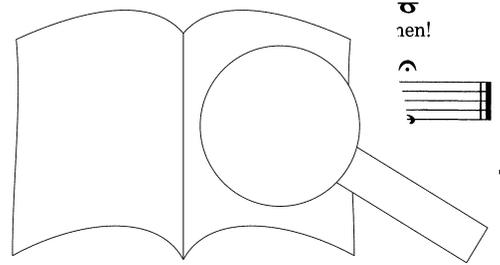
*perdendo*

*pppp* A - men!

*perdendo*

*sempre più p* *perdendo*

A - - -



PROBE PARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag